

insieme

ANO ANNO XXII • Nº 212 • SETEMBRO SETTEMBRE 2016

A REVISTA ITALIANA DAQUI



RENZI: RILANCIARE CON DECISIONE LE RELAZIONI TRA ITALIA E BRASILE

**RENZI: RELANÇAR COM FORÇA AS
RELAÇÕES ENTRE A ITÁLIA E O BRASIL**

2017



SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



Università di Camerino



Piazza del Duomo

Aprender italiano visitando a Itália!

Féria de estudo no coração da Itália

Uma experiência inesquecível para todas as idades

1ª semana

programa indicativo

- **Domingo** - chegada e acomodação nos apartamentos
- **Segunda-feira** 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h - Coquetel de Boas-vindas
- **Terça-feira** 9h às 13h - Aulas 15h - visita guiada a Camerino e à Universidade
- **Quarta-feira** 9h às 12.30h - Aulas 14h - visita à cidade medieval de Gúbio
- **Quinta-feira** das 9h às 13h - Aulas 15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região Marche (produtos locais)
- **Sexta-feira** 9h às 13h - Aulas 15.30h Visita guiada ao Museu de Camerino
- **Sábado** Livre (possibilidade de organizar excursões extra: SÃO MARINO e URBINO, SIENA e PISA etc.)
- **Domingo** Excursão à **Florença**

3ª semana

- **Segunda-feira** Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- **Terça-feira** 9h às 13h - Aulas 19h - Jantar internacional
- **Quarta-feira** 9h às 13h - Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- **Quinta-feira** das 9h às 13h - Aulas Verão - Passeio a Loreto e ao Mar Inverno - Passeio na neve (Montes "Sibillini")
- **Sexta-feira** 9h às 13h - Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- **Sábado** Livre (possibilidade de organizar excursões extra: VENEZA, SIENA e PISA etc.)
- **Domingo** Excursão à **ROMA e ao Vaticano**

2ª semana

- **Segunda-feira** Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- **Terça-feira** 9h às 13h - Aulas 18h Noite no Castelo Medieval (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- **Quarta-feira** 9h às 13h - Aulas
- **Quinta-feira** das 9h às 13h - Aulas 14h-visita à Assis: cidade natal de São Francisco
- **Sexta-feira** 9h às 13h - Aulas 16h às 18h - Aula de cultura italiana
- **Sábado** Livre (possibilidade de organizar excursões extra: NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO etc.)
- **Domingo** Excursão a **Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

4ª semana

- **Segunda-feira** Manhã livre - 15h às 19h - Aulas 21h - Noite de Música italiana e videokê
- **Terça-feira** 9h às 13h - Aulas 15h Visita às **GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- **Quarta-feira** 9h às 13h - Aulas das 16h às 18h - Aula de cozinha italiana
- **Quinta-feira** das 9h às 13h - Aulas
- **Sexta-feira** 9h - **TESTE FINAL** 13h - Entrega dos certificados
- **Sábado** 6h às 9h partida

Antiga cidade universitária
Tranquila e segura

Luciana, Carlo, Anna, Angelo



Scuola Dante



Palio di Camerino



DESCONTO ESPECIAL PARA BRASILEIROS

2017

VALOR TOTAL: 888€

Patrocínio
Universidade
de Camerino



Ficha de inscrição on-line:
www.scuoladantealighieri.org

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA

centroalighieri@scuoladantealighieri.org - tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI
Universidade para
Estrangeiros de Perugia





insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas
COMERCIAL

Spala Marketing e Representações
Rua Conselheiro Laurindo 825 Sala 512
80060-100 Curitiba - PR
Telefone (41) 3027-5565 e 9971-3003
gilberto@spalamkt.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Joana Paloschi <paloschi@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <<palmesi@insieme.com.br> • **SC** - **Florianópolis**: Franco Gentili <gentili@insieme.com.br> • **Sul de SC**: Cristiane Freitas <cris@insieme.com.br> • **ES** - **Vitória**: Fernanda Coutinho <coutinho.fer@gmail.com>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/
AGI e fontes independentes.

IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.
Rua Venâncio da Silva Porto 1061
Nova Brasília
Fone 047-2106-9000
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



Insuficiente!

Sei mesi dopo aver iniziato la sottoscrizione di richiesta al governo italiano della restituzione ai consolati della tassa dei 300 Euro fatta pagare per ogni pratica di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue, la stessa non è riuscita a raggiungere nemmeno il numero di 5000 firmatari. Al mandare questa edizione alle rotative ne mancavano 101. Anche così, è stata consegnata al presidente del Consiglio dei Ministri, Matteo Renzi, di passaggio in Brasile per rendere onore all'inaugurazione delle olimpiadi e così approfittando per un breve contatto con alcuni leader della "più grande comunità italiana del mondo". Se la raccolta di firme è insufficiente considerando il buon tempo di raccolta e considerando le centinaia di migliaia di interessati che continuano ad essere in fila non se ne dia la colpa agli organizzatori.

Essi – e i social network lo possono attestare – hanno fatto il possibile e l'impossibile. Ma dove starebbe allora – ragionando seriamente – la causa della frustrazione di un'iniziativa che, nemmeno da lontano, ne ripete un'altra simile di alcuni anni fa realizzata da Comites e CGIE e che aveva raggiunto oltre 20.000 firme in un tempo molto più breve e in un'epoca in cui la famigerata tassa nemmeno c'era? Quali conclusioni ne trarranno i burocrati negli uffici e lo stesso governo italiano? Forse non sarà per questo che Renzi (si veda da pag. 6 a pag. 10), ricevendo il documento a Rio de Janeiro, ha risposto in una maniera molto evasiva senza compromettersi sulla devoluzione richiesta? Buona lettura! ✓

Muito fraco!

Seis meses após ter sido iniciado, o abaixo-assinado que pede ao governo italiano a devolução aos consulados da taxa dos 300 euros, cobrada sobre cada processo de reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue, não conseguiu atingir os cinco mil signatários. Ao fecharmos esta edição faltavam ainda 101 assinaturas para fechar 5.000. Foi entregue mesmo assim ao presidente do Conselho de Ministros, Matteo Renzi, em sua passagem pelo Brasil, onde veio prestigiar a abertura das olimpíadas e aproveitou para um breve contato com algumas lideranças da "maior comunidade itálica do mundo". Se a pescaria é extremamente fraca diante de tão longo tempo e, principalmente, diante de centenas de milhares de interessados que continuam enfileirados, pelo fracasso não se culpe os organizadores. Eles - e as redes sociais estão aí para atestar - fizeram o possível e o impossível. Mas onde estaria então - e isto é para pensar sério - a causa da frustração de uma iniciativa que, nem de longe, repete outra semelhante realizada há alguns anos pelos Comites e CGIE e que alcançou mais de 20 mil subscrições em bem menor tempo e, mais, quando sequer existia a famigerada taxa? Que conclusões tirarão disso os burocratas de plantão e o próprio governo italiano? Não seria por isso que Renzi (págs. 6 a 10), ao receber o documento, no Rio de Janeiro, saiu com evasivas ou, como se diz na gíria, pelas beiradas, sem se comprometer de verdade com a devolução requerida? Boa leitura! ✓

LA NOSTRA COPERTINA - Il nostro omaggio va al giovane capo del governo italiano Matteo Renzi, nella sua prima e rapidissima visita al Brasile, dove abita "la più grande comunità itálica del mondo". (Foto di Desiderio Peron). ✓



NOSSA CAPA - Nossa homenagem ao jovem chefe do governo italiano Matteo Renzi, em sua primeira e rapidíssima visita ao Brasil, onde habita "a maior comunidade itálica do mundo". (Foto de Desiderio Peron). ✓

ASSINATURAS

- **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO** • pela Internet (<www.insieme.com.br>), use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>
- **DEPÓSITO BANCÁRIO** • Banco Itaú - conta

corrente de SOMMO Editora Ltda., número 13243-9, agência 0655. Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 82960-981 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>, através do qual pode também ser solicitada emissão de boleto bancário.

- **Valores**
- **BRASIL ASSINATURA ANUAL** - R\$ 70,00
- **EXTERIOR** - valor equivalente a R\$ 90,00
- **ASSINATURA DIGITAL ANUAL** - R\$ 50,00
- **NÚMEROS ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível. Atendimento ao assinante de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

BARZELLETTE

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

(Luciano Peron - Verona - Itália)



CERAMICA - BOCALHE AMATORIO COM FIGURA FEMINILE, 1480-95, MUSEO MONTELUPO / FOTO ANDREAS KRONOS / ARQUIVO INSIEME.

■ Un ragazzo stava aspettando la ragazza sotto casa, c'era un sole magnifico. A un certo punto vede uscire dal portone una signora con gambali, impermeabile e ombrello. Gira l'angolo e viene giù una pioggia torrenziale. Dopo una decina di giorni, il ragazzo di nuovo aspettava la ragazza: pioveva a dirotto. Vede uscire dal portone la signora con occhiali da sole, canottiera e infradito. Gira l'angolo, esce un sole stupendo.

- Scusi signora mi può spiegare come fa ad indovinare con tanta precisione i cambiamenti del tempo.

- Ho un metodo semplicissimo!
- Guardo mio marito che dorme nudo sul letto. Quando gli pende a destra è bel tempo; quando gli pende a sinistra piove.
- E quando ce l'ha dritto?
- E chi esce?

■ In un bar un uomo racconta al barista:

- Con mia moglie non si può dialogare, è troppo storica.
- Storica? Vorrete dire isterica.
- No, voglio proprio dire storica. Mi ricorda tutto quello che ho fatto di sbagliato negli ultimi anni.

■ Carabinieri e poliziotti decidono di andare in gita assieme, quindi per non smarrirsi affittano un pullman a due piani. I poliziotti, che sono al piano di

sopra, gridano, schiamazzano, raccontano barzellette, etc. Ad un certo punto qualcuno nota il silenzio

del piano di sotto e va a vedere quale sia il motivo. Trova tutti i carabinieri rannicchiati tra i sedili

■ *Um rapaz esperava sua menina sob o beiral da casa. Fazia um dia lindo de sol. A certo ponto vê sair do portão uma senhora com perneiras, galocha e guarda-chuva. Olha para o outro lado e vê chegando uma chuva torrencial. Uns dez dias depois, o rapaz outra vez esperava a menina: chovia torrencialmente. Vê sair do portão a senhora com óculos de sol, camiseta e chinelo de dedo. Vira ao contrário, e está saindo um sol maravilhoso.*

- Desculpa, senhora, mas pode me explicar como faz para adivinhar com tanta certeza as mudanças do tempo?

- Tenho um método muito simples! Olho meu marido dormindo nu na cama. Quando lhe pende à direita, faz bom tempo; quando lhe pende à esquerda, chove.

- E quando o tem reto?

- E quem sai?

■ *Num bar, um homem conta ao garçom: - Com minha mulher não há diálogo, ela*

é muito historiadora.

- *Historiadora? Queres dizer histórica?*

- *Não, quero dizer exatamente historiadora. Ela lembra-me tudo aquilo que fiz de errado nos últimos anos.*

■ *Carabineiros e policiais decidem fazer um passeio juntos. Assim, para não se perderem, alugam um ônibus de dois andares. Os policiais, que estão no andar de baixo, gritam, gargalham, contam piadas, etc. A um determinado momento, alguém percebe o silêncio do andar de cima e vai conferir o motivo. Encontra todos os carabineiros encolhidos entre os bancos,*

tremendo, e pergunta:

- *Por que estão assim?*

O chefe dos carabineiros responde:

- *Vocês estão tranquilos porque vocês têm motorista, enquanto nós estamos sem!*

■ *Renzi naufraga com seu "yacht" e pouco depois uma lancha se aproxima com quatro jovens a bordo para ver como ele está. O premier, para convencê-los a ajudá-lo, diz: - Rapazes, se vocês me salvarem, eu atenderei um desejo de cada um de vocês!*

O primeiro diz:

tremanti, al ché domanda:

- perché state così?

Il maresciallo dei carabinieri risponde:

- voi siete tranquilli perché avete l'autista, mentre noi siamo senza!!!!

■ *Renzi naufraga con il suo yacht e poco dopo un motoscafo con a bordo quattro giovani gli si avvicina per vedere come sta. Il premier, per convincerli ad aiutarlo, dice:*

- *Ragazzi se mi salvate esaudirò un desiderio per ciascuno di voi!*

Il primo fa:

- *Io vorrei una Ferrari .*

E Renzi risponde:

- *Sarà fatto."*

Il secondo:

- *Io vorrei un bellissimo cottage in montagna!*

E Renzi:

- *Nessun problema!*

Il terzo:

- *Per me andrebbe bene una villa al mare.*

E Renzi:

- *Anche il tuo desiderio sarà esaudito.*

Il quarto:

- *Io avrei bisogno di una sedia a rotelle.*

E Renzi, stupito:

- *Mi scusi, posso chiederle come mai un regalo così strano?*

- *Perché quando dico a mio padre che ho salvato Renzi mi spezza le gambe! ☑*

- *Eu queria uma Ferrari .*

E Renzi responde:

- *Sarà feito.*

O segundo:

- *Eu queria um belo chalé nas montanhas!*

E Renzi:

- *Nenhum problema!*

O terceiro:

- *Para mim iria bem uma vila à beira-mar.*

E Renzi:

- *Também o teu desejo será atendido.*

O quarto:

- *Eu teria necessidade de uma cadeira de rodas.*

Renzi, impressionado, pergunta:

- *Me desculpa, posso perguntar o motivo de um presente assim tão estranho?*

- *Porque quando eu dizer a meu pai que salvei Renzi, ele me quebrará as pernas! ☑*

PROVERBI ITALIANI / PROVÉBIOS ITALIANOS

Al povero mancano tante cose, all'avarò tutte

Ao pobre faltam muitas coisas; ao avaro, todas.



General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

• Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



ENGINEERING

The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





Intensificare le relazioni economiche tra l'Italia ed il Brasile; più soldi per la promozione della lingua e della cultura italiana all'estero; più risorse per i consolati, che oggi prelevano 300 euro su ogni processo di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue.

Considerando il ritardo con il quale il capo del governo italiano è arrivato al salone delle feste del Circolo Italiano di San Paolo, nel pomeriggio del 4 agosto, benché già si trovasse nello stesso palazzo (l'Edificio Italia), aveva sicuramente qualcosa di più importante da risolvere, anziché essere puntuale al suo primo incontro con la comunità italiana della "più grande città italiana del mondo".

E infatti lo era. Matteo Renzi aveva fissato l'incontro nel circolo per le 16.30 ma si è dilungato in una riunione realizzata in un altro luogo dell'edificio, avente come obiettivo qualcosa di ben più decisivo per la sua sopravvivenza politica, ossia la costi-

tuzione del "Comitato per il Sì" per il referendum costituzionale che presto ci sarà (probabilmente a novembre) e sul cui risultato ha posto non solo le sorti del governo che presiede ma anche il futuro della sua stessa carriera politica. Così, quando ha fatto il suo ingresso nel salone staccolmo del circolo tramite una porta laterale, aveva con sé un fedelissimo, l'ex-senatore Edoardo Pollastri, da poco indicato come "comandante" della campagna per il "Sì", avendo anche un posto privilegiato al tavolo delle autorità, vicino all'ambasciatore Antonio Bernardini, al console generale d'Italia a SP, Michele Pala; dei deputati Fabio Porta e Renata Bueno, oltre al senatore Fausto Longo e la consigliera del Brasile nel



Foto: De Santis/Petron

LE PROMESSE DI RENZI

CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Rita Blasioli Costa.

Negli esatti 30 minuti e pochi secondi che si è intrattenuto Renzi ha testimoniato alla presentazione del nuovo ambasciatore Bernardini, fatta rapidamente dal Console Michele Pala, ha ascoltato il breve discorso dello stesso ambasciatore che, dicendosi felice di visitare SP alla presenza di Renzi, ha citato Francesco Martarazzo affermando che "il Brasile è figlio del Portogallo, ma San Paolo è figlia dell'Italia"; ascoltato i brevisimi saluti di Rita che, parlando in nome della comunità, ha fatto riferimento al vecchio tema della riforma delle norme che regolano Comites e CGIE ed ha affermato che "non siamo qui per essere assistiti" dato

che siamo un "popolo propositivo" ed infine ha ascoltato per due minuti il deputato Fabio Porta che, in nome della rappresentanza parlamentare, ha detto che la comunità italo-brasiliana, seppur di fronte a problemi – il più grande di tutti rappresentato dalle "difficoltà e lungaggini dei servizi consolari" – è capace di trovare "soluzioni e anche risorse" annunciando che il giorno dopo, a Rio de Janeiro, sarebbe stata consegnata al capo del governo una petizione popolare che sollecita la restituzione ai consolati di tutto quanto incassato con la tassa fatta pagare ai concittadini.

Fabio ha anche ricordato il 110° anniversario del naufragio nel Mar Mediterraneo della nave Sirio, il 4 agosto 1906, nelle cui stive perirono

almeno 600 immigranti italiani che stavano andando in Brasile.

Anche il discorso di Renzi è stato breve – non oltre i 12 minuti. Ma non è mancato il tempo per scherzare con la platea, dicendo un "boa tarde" con un caricato accento carioca e facendo notare agli alunni dei corsi di italiano delle scuole Eugenio Montale e Dante Alighieri di SP, presenti all'incontro, che il suono usato per "tardji" non si usa per "Dantji", il cui nome deve essere sempre "Dan-te" (i due discorsi si trovano in versione integrale sul nostro canale su YouTube - InsiemeBrazil).

Benché abbia applaudito quando Porta ha parlato sulla necessità di più risorse ai consolati, Renzi, nel suo discorso, non ha direttamente

toccato l'argomento. Ha solo preferito annunciare che è favorevole ad un rafforzamento delle relazioni Italia-Brasile appena la crisi politica brasiliana (ed anche l'italiana) passerà, cosa che lui crede accadrà in breve. "Entro la fine dell'anno – ha annunciato Renzi – il ministro (italiano) dello Sviluppo Economico verrà qui in missione con 300 imprenditori per, concretamente, ristabilire una forte relazione tra Brasile e Italia". Lui vorrebbe che ciò accadesse prima del prossimo Natale.

Come secondo impegno ha dichiarato che l'Italia dovrà "investire più risorse" e all'interno di un quadro di "regole più semplici" per chi studia la lingua e la cultura italiana all'estero. Un decreto legislativo in

questa direzione verrà approvato entro la fine dell'anno per "dare uno strumento di vero aiuto a chi, fuori dei patrii confini, insegna, educa ed investe nella scuola".

Il resto del discorso di Renzi a San Paolo ha trattato dei valori della cultura italiana in contrapposizione alle azioni terroristiche che, anche quando non uccidono, riescono a diffondere la paura al punto di far-

ci rintanare in casa. In questo senso ha esortato tutti perché "dobbiamo fare un patto con noi stessi di vita", coltivando i valori della cultura, della bellezza, della musica, dell'arte, dello sport e della felicità di vivere, valori che i terroristi detestano". Ha detto che l'Italia non finisce ai suoi confini geografici ed ha elogiato l'allegria che caratterizza il popolo brasiliano.

Ricevendo la comunità italiana di

Rio de Janeiro, incontro realizzatosi presso la sede del Consolato Generale qualche ora prima dell'inaugurazione delle Olimpiadi (il vero obiettivo del suo viaggio), Renzi ha ripetuto le promesse di rinforzo nelle relazioni istituzionali e commerciali tra i due paesi; in un più importante aiuto nella diffusione di cultura e lingua italiana. "Lavoreremo – ha sottolineato – come mi è stato sollecitato da una

petizione, affinché i servizi dei consolati generali funzionino meglio e più efficientemente, anche da un punto di vista di risorse in arrivo da Roma".

Suddetta petizione è quella che era partita nel febbraio scorso da parte del "Comitato promotore per il miglioramento dei servizi consolari italiani", con in testa esponenti PD - Partito Democratico in Brasile; essa era diretta proprio al Presiden-



Fotos de Diáspora Pinow



● Matteo Renzi nel salone delle feste del Circolo Italiano di San Paolo, stracolmo. A sinistra, Fabio Porta nel suo discorso di saluto al Premier. ♦ Matteo Renzi no salão de festas do Círculo Italiano de São Paulo, completamente lotado. À esquerda, Fabio Porta em seu discurso de saudação ao Premier.



■ **AS PROMESSAS DE RENZI - INTENSIFICAR AS RELAÇÕES ECONÔMICAS ENTRE A ITÁLIA E O BRASIL; MAIS DINHEIRO PARA A PROMOÇÃO DA LÍNGUA E DA CULTURA ITALIANA NO EXTERIOR; MAIS RECURSOS PARA OS CONSULADOS, QUE HOJE ABOCANHAM 300 EUROS SOBRE CADA PROCESSO DE RECONHECIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA POR DIREITO DE SANGUE.** - A se julgar pelo atraso com que o chefe do governo italiano chegou ao salão de festas do Círculo Italiano de São Paulo, na tarde de 4 de agosto, mesmo estando nas dependências do Edifício Itália, algo mais

importante que o seu primeiro contato com a comunidade italiana da "maior cidade italiana do mundo" devia estar acontecendo. E, de fato, estava. Matteo Renzi marcou o encontro no círculo para as 16h30min, mas alongou-se numa reunião, realizada em algum outro lugar do edifício, que tinha por objetivo algo bem mais decisivo para sua sobrevivência política no momento: a constituição do "Comitê pelo Sim" no referendo constitucional que está por vir (agora provavelmente durante o mês de novembro), e sobre cujo resultado depositou, não apenas a sorte do governo

que preside, mas o futuro de sua própria carreira política. Assim, quando entrou no salão apinhado do círculo por uma porta lateral, trazia já em sua seleta escolta o ex-senador Edoardo Pollastri que, como recém-indicado "capitão" da campanha pelo "Sim", teve lugar privilegiado no palco das autoridades, ao lado do embaixador Antônio Bernardini, do cônsul geral da Itália em SP, Michele Pala; dos deputados Fabio Porta e Renata Bueno, além do senador Fausto Longo e da conselheira do Brasil no CGIE - Conselho Geral dos Italianos no Exterior, Rita Blasioli Costa. Na exata meia

hora e poucos segundos que ali permaneceu, Renzi testemunhou a apresentação do novo embaixador Bernardini feita às pressas pelo cônsul Michele Pala; ouviu o breve discurso do próprio embaixador que, ao dizer-se feliz por visitar SP em presença de Renzi, repetiu Francesco Matarazzo para afirmar que "o Brasil é filho de Portugal, mas São Paulo é filho da Itália"; ouviu a igualmente 'brevíssima' saudação de Rita, que, falando em nome da comunidade, referiu-se ao velho tema das reformas das normas que regulam Comites e CGIE e afirmou que "não estamos aqui para ser assistidos",

te del Consiglio dei Ministri, al Ministro dell'Economia e Finanze e al Ministro degli Affari Esteri.

In essa si chiedeva che la tassa dei 300 Euro richiesta dall'8 luglio 2014 per ogni pratica di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue fosse "usata per migliorare i servizi consolari potendo assumere nuovi funzionari a livello locale e sottoscrizione di accordi

con entità qualificate esterne capaci di aiutare nell'espletamento delle pratiche consolari". La petizione si apre con l'affermazione che "i servizi consolari sono un biglietto da visita dell'Italia all'estero, oltre che un servizio dovuto ai cittadini residenti all'estero e per coloro che, secondo la legge italiana, hanno diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana per discendenza".

A consegnare questo documento nelle mani di Renzi è stato il vice-presidente del Comites di Rio de Janeiro e coordinatore del PD in Brasile, Andrea Lanzi. Al chiudere questa edizione mancavano 101 firme per raggiungere quota 5000.

Prima di recarsi a San Paolo e Rio de Janeiro, Renzi si è recato (il 3 agosto) anche a Salvador-BA, dove ha visitato il progetto "Agata Esmeralda", diretto da un suo amico personale ancora dei tempi in cui era sindaco di Firenze. Nello stesso giorno, in serata, ha partecipato alla cerimonia di illuminazione del Cristo Redentore con i colori della bandiera italiana – un'iniziativa della Pirelli; e all'inaugurazione di "Casa Italia", la residenza ufficiale degli italiani durante i giochi olimpici di Rio de Janeiro, localizzata nel Club Costa Brava. ☑



Fotos de Diáscoro Piron

pois "somos um povo propositivo"; por fim, ouviu por dois minutos o deputado Fabio Porta que, em nome da representação parlamentar, disse em discurso escrito que a comunidade italo-brasileira, mesmo diante de problemas - o maior, entre todos, representado pelas "dificuldades e lentidões dos serviços consulares" - é capaz de encontrar "soluções e também recursos", anunciando que no dia seguinte, no Rio de Janeiro, seria entregue ao chefe do governo uma petição popular solicitando a devolução aos consulados de toda a arrecadação obtida com as taxas pagas pelos conci-

dadãos. Fabio lembrou também o transcurso do 110º aniversário do naufrágio do navio Sírío, em 4 de agosto de 1906, que sepultou nas águas do Mediterrâneo pelo menos 600 imigrantes italianos que se dirigiam ao Brasil. Também o discurso de Renzi foi breve - não durou mais que 12 minutos. Mas ele teve tempo de brincar com a platéia, dando um "boa tarde" com carregado sotaque carioca e ressatando aos alunos dos cursos de italiano das escolas Eugenio Montale e Dante Alighieri de SP, que ali compareceram, que o som empregado para "tardji" não serve para "Dantji", cujo

nome deve ser sempre "Dan-te" (os dois discursos estão na íntegra em nosso canal no YouTube - InsiemeBrazil). Embora tenha aplaudido quando Porta falou sobre a necessidade de mais recursos aos consulados, Renzi, em sua fala, não tocou diretamente no assunto. Preferiu anunciar que é partidário de um revigoramento das relações Itália-Brasil assim que crise política brasileira (e também a italiana) passar, coisa que ele imagina ocorra em breve. "Até o final do ano - anunciou Renzi -, o ministro (italiano) do Desenvolvimento Econômico virá aqui com uma missão de 300 empresários

para, concretamente, restabelecer um forte relacionamento entre o Brasil e a Itália". Segundo ele gostaria, isso deveria ocorrer antes do próximo Natal. Como segundo compromisso, disse que a Itália deverá "investir mais recursos" e dentro de um quadro de "regras mais simples" a quem estuda língua e cultura italiana no exterior. Um decreto legislativo neste sentido seria aprovado também até o final do ano, para "dar um instrumento de ajuda verdadeira a quem, fora dos confins da pátria, ensina, educa e investe na escola". O resto do discurso de Renzi em São Paulo se ocu-



FOTOS DE DESIDERIO PERON



pou dos valores da cultura italiana como contraponto às ações de terroristas que, mesmo quando não matam, vencem ao espalhar o medo e ponto de nos recolher em casa. Neste sentido, exortou a todos que devemos "assumir um compromisso com nós mesmos de viver", cultivando valores da cultura, da beleza, da música, da arte, do esporte e da alegria de viver, que são os valores que os terroristas detestam". Disse que a Itália não termina em seus confins geográficos e elogiou a alegria que caracteriza o povo brasileiro. Na recepção à comunidade italiana do Rio de Janeiro, realizada na sede do Consulado Geral algumas horas antes da abertura das Olimpíadas (o verdadeiro objetivo de sua viagem),

Renzi repetiu as promessas de reforço nas relações institucionais e comerciais entre os dois países; e na maior ajuda à difusão da cultura e língua italianas. "Trabalharemos - enfatizou-, conforme me foi solicitado numa petição para que os serviços dos consulados gerais funcionem melhor e mais eficientemente em termos também de recursos provenientes de Roma". A petição referida é a que foi iniciada no começo de fevereiro último pelo "Comitê promotor para a melhoria dos serviços consulares italianos", tendo à testa expoentes do PD - Partido Democrático no Brasil; ela era dirigida exatamente ao Presidente do Conselho de Ministros, ao Ministro da Economia e Finanças e ao Ministro das Relações Ex-

teriores. Pedia que a taxa dos 300 euros exigida desde 8 de julho de 2014 para cada processo de reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue seja "usada para melhorar os serviços consulares graças à admissão de pessoal com contrato local e digitadores e através da assinatura de convênios com entidades qualificadas capazes de apoiar a prestação dos serviços consulares". A petição abre com a afirmação de que "os serviços consulares são o cartão de visita da Itália no exterior além de um serviço devido a cidadãos residentes no exterior e àqueles que segundo a legislação italiana têm direito ao reconhecimento da cidadania italiana por descendência". Quem entregou o documento nas mãos de

Renzi foi o vice-presidente do Comitês do Rio de Janeiro e coordenador do PD no Brasil, Andrea Lanzi. Ao fecharmos esta edição, faltavam 101 assinaturas para fechar 5.000 firmatários. Antes de estar em São Paulo e Rio de Janeiro, Renzi esteve (dia 03/08) também em Salvador-BA, onde visitou o projeto "Agata Esmeralda", dirigido por um amigo pessoal do Premier ainda ao tempo em que era prefeito de Florença. No mesmo dia à noite ele participou da cerimônia de iluminação do Cristo Redentor com as cores da bandeira italiana - uma iniciativa da Pirelli; e da inauguração da "Casa Itália", a residência oficial dos italianos durante os jogos olímpicos do Rio de Janeiro, localizada no Costa Brava Clube. ☑



Falsi Amici

L'amicizia! Un valore universale, e una grande consolazione di fronte alle difficoltà della vita. I veri amici infatti si riconoscono nel momento del bisogno! Tanto sono fondamentali quanto è amara la nostra delusione quando, al contrario, qualcuno che consideravamo amico tradisce le nostre aspettative.

Oggi però il nostro argomento non è l'esistenza umana, ma la linguistica, che considera falsi amici (**faux amis** per i francesi, che hanno inventato questa definizione, **false friends** per gli inglesi) quelle parole che, in due

lingue differenti, presentano una forma molto simile, ma significati diversi. I falsi amici della lingua non ci feriscono, forse, ma possono provocare confusione, come sanno quei nostri lettori che vivono a cavallo tra italiano e portoghese brasiliano; le lingue "cugine" presentano infatti un gran numero di falsi amici, che causano difficoltà e incomprensioni. Ma come nascono i falsi amici?

In gran parte dei casi, si tratta di parole che hanno un "antenato" comune, che giustifica l'omonimia, ma il cui significato ha preso cammini diversi e sorprendenti nell'evoluzione delle rispettive lingue. Un esempio è il verbo **guardare**. Esso origina da una parola germanica che significava **sorvegliare** o **custodire**. Per sorvegliare un bene, possiamo **osservarlo** attraverso la vista o anche **metterlo da parte, custodirlo in un luogo sicuro**. Si può capire quindi che nel significato antico erano presenti, in potenza, tanto il futuro significato italiano (vedere) quanto quello portoghese (mettere da parte, riporre). Davvero

incredibile la storia della parola **galera**: in greco antico significava **squalo**. Successivamente, i greci, grandi marinai, dettero il nome di **galera** a una veloce nave da guerra che per la forma e l'aggressività poteva appunto ricordare un pescecarone. Nella nave c'erano molti rematori, che formavano un gruppo di persone che stavano insieme (ecco il significato brasiliano) ma erano normalmente condannate a remare come punizione per un crimine commesso: per questo in italiano **galera** significa prigionia!

I nostri studenti di italiano conoscono bene il vero labirinto legato al verbo portoghese **subir**: lo traduciamo con salire, che a sua volta appare simile al portoghese **sair**, che in italiano invece significa uscire, mentre il verbo **subire** corrisponde a uno dei significati del portoghese **sofrer**. C'è da farsi venire il mal di testa. Il consiglio per chi apprende una lingua: immergetevi nella lingua che state studiando. Le traduzioni possono portare su una brutta strada, a causa dei **falsi amici**. Parliamo bene! ☑

*Parliamo bene,
pensiamo meglio*

Rubrica di lingua e grammatica italiana. A cura di Italianonline <www.aulasitalianonline.com.br>

■ **OS FALSOS AMIGOS** - *A amizade! Um valor universal, e uma grande consolação diante das dificuldades da vida. Os verdadeiros amigos você os reconhece no momento em que você mais precisa! Eles são tão essenciais quanto é amarga nossa decepção quando, pelo contrário, alguém que considerávamos um amigo trai nossas expectativas. Mas hoje, o nosso assunto não é a existência humana e sim a linguística, que considera falsos amigos (faux amis para os franceses, que inventaram esta definição, false friends para os ingleses) aquelas palavras que, em duas línguas diferentes, têm uma forma muito semelhante, mas significados diferentes. Os falsos amigos de um idioma não nos ferem, talvez, mas podem causar confusão, como sabem aqueles nossos leitores que vivem entre o italiano e o português do Brasil; as línguas "primas" apresentam, de fato, um grande número de falsos amigos, que causam dificuldades e incomprensões. Mas como é que nascem os falsos amigos? Na maioria dos casos, estas são palavras que têm um "antepassado" em comum, o que justifica o mesmo nome, mas cujo significado tem tomado caminhos diferentes e surpreendentes na evolução das respectivas línguas. Um exemplo é o verbo italiano **guardare** (ver, olhar). Este origina-se de uma palavra germânica que significa vigiar, custodiar. Para vigiar*

*um bem, podemos observá-lo através da visão ou mesmo guardá-lo, mantê-lo em um lugar seguro. Pode-se entender então que no antigo significado estavam presentes, em potência, tanto o futuro significado italiano ('vedere') quanto o do português (deixar de lado, armazenar). Verdadeiramente incrível a história da palavra italiana **galera**: em grego antigo significava **tubarão**. Mais tarde, os gregos, grandes marinheiros, deram o nome de galera a um rápido navio de guerra que pela forma e a agressividade podia justamente lembrar um tubarão. No navio havia muitos remadores, que formavam um grupo de pessoas que estavam juntas (aqui está o significado brasileiro), mas eles geralmente estavam condenados a remar como punição por um crime cometido: é por isso que em italiano **galera** significa cadeia! Nossos alunos de italiano conhecem bem o labirinto relacionado ao verbo português **subir**: em italiano se traduz com o verbo **salire**, que por sua vez é semelhante ao verbo português **sair**, que em italiano significa **usar**, enquanto o verbo italiano **subire** corresponde a um dos significados do português **sofrer**. Dá uma dor na cabeça. O conselho para qualquer um que aprenda uma língua: mergulhe no idioma que estão estudando. As traduções podem levar a um mau caminho, por causa dos **falsos amigos**. "Parliamo bene!" ☑*



ASSINE A
REVISTA
ITALIANA
DAQUI
e ganhe acesso
às edições
digitais
(incluindo números
anteriores)

■ DI / POR CHRISTIAN PISCOPO

Il 17 luglio scorso si è tenuta a Florianópolis, nella piazza della Lagoa da Conceição, la prima fiera gastronomica degli immigranti.

La fiera è stata ideata ed organizzata dall'Associazione Culturale "Cachola de Bernunça", un collettivo di artisti e pensatori sociali che pretendono trasformare la realtà in cui sono inseriti. Questa fiera è stata inclusa nel programma di attività di integrazione sociale che le entità partecipanti al gruppo di appoggio agli immigranti e rifugiati di Florianópolis (Gairf) realizzano ogni due mesi.

La fiera è stata uno scambio di culture e fonte di integrazione sociale attraverso la culinaria dei diversi paesi partecipanti. La cultura alimentare aiuta a conoscere in maniera più profonda l'altro, perché coinvolge tanto la memoria affettiva, quanto aiuta a stimolare diversi sensi, come il gusto, l'olfatto, il tatto. Inoltre porta con sé una simbologia che identifica un popolo, un luogo ed un processo storico-culturale che ha portato i diversi immigranti a dirigersi verso il Brasile. Nonostante il fatto di gustare pietanze esotiche possa essere un'esperienza soggettiva ed individuale, la fiera offre uno spazio di socializzazione anche grazie alle performance musicali condotte durante la giornata.

Oltre al fatto di integrare le diverse culture, la proposta della fiera è stata anche quella di creare per gli immigranti una fonte di rendita, aiutando a stabilire contatti che potranno svilupparsi in altre attività legate al mondo della gastronomia.

In questa edizione hanno partecipato paesi quali Colombia, Siria, Senegal, Perù, Marocco e Haiti. Ovviamente non poteva mancare la presenza italiana rappresentata da due connazionali.

Il primo, Anthony Caronia, romano di origini siciliane che vive a Florianópolis da quasi nove anni ormai. Dopo una significativa esperienza di lavoro in Messico, ha deciso di trasferirsi sull'Isola della Magia con la moglie brasiliana, attirato da una vita più tranquilla immersa tra le bellezze naturali. Fotografo e documentarista di professione, quattro anni fa



● **Aspetto della Fiera Gastronomica degli Immigranti e il limoncello di Anthony Caronia.** ♦ *Aspetto da Feira Gastronômica dos Imigrantes e o limoncello de Anthony Caronia.*



Italiani nella prima fiera gastronomica degli Immigranti a Florianópolis

ha deciso parallelamente di produrre artigianalmente il famoso Limoncello, il classico liquore giallo da gustare come digestivo dopo i pasti.

Il secondo connazionale, Guglielmo Vicentini, si è trasferito nella ca-

pitale catarinense solamente da un anno, assieme alla moglie gaúcha, spinti dalla crisi che ha colpito l'Italia. In Italia assistente sociale, in Brasile Guglielmo si è reinventato in cucina "ho deciso di cambiare vita, mi

diverto a cucinare e fare felici le persone" ha detto. Il Gringo Loko, come si fa chiamare, prepara una deliziosa piadina con la porchetta, una sfoglia di pane farcita con carne di maiale dissossata e condita. ☑

■ **A PRESENÇA ITALIANA NA PRIMEIRA FEIRA GASTRONÔMICA DOS IMIGRANTES, EM FLORIANÓPOLIS** - Na praça da Lagoa da Conceição aconteceu, dia 17 de julho último, a primeira Feira Gastronômica dos Imigrantes. O evento foi concebido e realizado pela Associação Cultural "Cachola de Bernunça", um grupo de artistas e pensadores sociais que pretendem transformar a realidade em que vivem. Esta feira foi incluída no programa de atividades de integração social que as entidades participantes do Grupo de Apoio aos Imigrantes e Refugiados de Florianópolis - Gairf realizam todos os meses. A feira foi uma oportunidade de intercâmbio de culturas e fonte de integração social através da culinária dos diversos países participantes. A cultura alimentar ajuda a conhecer, de forma mais profunda, o outro, pois abrange tanto a memória afetiva quanto ajuda a estimular diversos sentidos, como o gos-

to, o olfato e o tato. Além disso, contém uma simbologia que identifica um povo, um lugar e um processo histórico-cultural que os imigrantes trouxeram consigo ao chegar no Brasil. Não obstante saborear pratos exóticos pode ser uma experiência subjetiva e individual, a feira oferece um espaço de socialização também graças às performances musicais exibidas durante a jornada. Além de integrar as diversas culturas, a proposta da feira é também a de criar para os imigrantes uma fonte de renda, ajudando no estabelecimento de contatos que poderão desenvolver-se em outras atividades ligadas ao mundo da gastronomia. Dessa edição participaram países como a Colômbia, o Senegal, Peru, Marrocos e Haiti. Obviamente, não poderia faltar a presença italiana, representada por dois conicidadaôs. O primeiro, Anthony Caronia, romano de origens sicilianas, que vive em Florianópolis há já quase nove anos.

Depois de uma significativa experiência de trabalho no México, decidiu mudar-se para a Ilha da Magia, com a mulher brasileira, atraído por uma vida mais tranquila em meio às belezas naturais. Fotógrafo e documentarista de profissão, há quatro anos decidiu produzir também, artesanalmente, o famoso "Limoncello", o clássico licor amarelo usado como digestivo após as refeições. O segundo conicidadaô, Guglielmo Vicentini, mudou-se para a capital catarinense há apenas um ano, juntamente com a mulher gaúcha, empurrados pela crise que golpeou a Itália. Na Itália era assistente social e, no Brasil, Guglielmo reinventou-se na cozinha. "Decidi mudar de vida, divirto-me cozinhando e fazendo as pessoas felizes", disse. O "gringo" Loko, como é conhecido, prepara uma deliciosa "piadina con la porchetta", uma massa de pão recheada com carne de porco sem osso e temperada. ☑

Medaglie alle città gemellate con Nova Prata-RS

DI / POR JOANA PALOSCHI

Grazie al gemellaggio stabilito tra le città di Cittadella (Italia), Noblesville (Stati Uniti) e Nova Prata (Rio Grande do Sul), con un accordo di “triumvirato”, il Parlamento del Rio Grande do Sul ha consegnato la medaglia della 54ª Legislatura alle autorità di questi Comuni. Nell’occasione, il deputato João Reinelli (di Nova Prata) ha dato il coordinamento all’assessore alla Cultura di Cittadella, Francesca Pavan, ed al vice-presidente del programma delle “Città Gemelle” di Noblesville, Chase Elliot. L’accordo di “triumvirato” è stato sottoscritto nel 1996 in ragione delle somiglianti caratteristiche o per condividere la stessa vocazione economica e culturale tra le 3 città.

Secondo Reinelli, i lacci di amicizia tra i comuni ha contribuito alla crescita di tutti i partecipanti all’accordo, creando opportunità di benefici e conoscenza in varie

aree. La presidentessa delle “Città Gemelle” di Nova Prata, Roberta Pegoraro, ha sottolineato che, oltre a ricevere donazioni di attrezzature utili alla popolazione, come ambulanze ed un mezzo per i pompieri, gli studenti stanno traendo benefici dai programmi di intercambio. La solenne cerimonia di consegna delle medaglie è stata seguita anche da un gruppo di studenti di Noblesville e di Cittadella. I giovani hanno anche conosciuto l’auditorium Vinte de Setembro, il Solar dos Câmara (la casa della famiglia Camara, ndt) e il Memorial del Parlamento, nel Palazzo Farroupilha, ed hanno fatto una visita guidata nel Palazzo Piratini, dove sono stati ricevuti dal governatore José Ivo Sartori. Il capo dell’esecutivo si è complimentato per gli sforzi che vengono fatti per mantenere la collaborazione tra le città e gli è stato reso omaggio con una bandiera del Veneto ed un quadro di Noblesville. ☑

■ **MEDALHAS ÀS CIDADES IRMÃS DE NOVA PRATA-RS** - Em virtude da parceria estabelecida entre as cidades de Cittadella (Província de Padova, no Vêneto, Itália), Noblesville (Indiana, nos Estados Unidos) e Nova Prata (Rio Grande do Sul), por meio do acordo de “triumvirato”, a Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul entregou a medalha a 54ª Legislatura a autoridades desses municípios. Na ocasião, o deputado João Reinelli (natural de Nova Prata)

entregou a condecoração à assessora cultural de Cittadella, Francesca Pavan, e ao vice-presidente do programa das “Cidades Irmãs” de Noblesville, Chase Elliot. O acordo de “triumvirato” foi assinado em 1996 em razão das características semelhantes ou por compartilhar da mesma vocação econômica e cultural entre as três cidades. Segundo Reinelli, os laços de amizade entre os municípios têm contribuído para o desenvolvimento



● **Gruppi di studenti di Cittadella e Noblesville e autorità con il governatore José Ivo Sartori; nella foto in alto i rappresentanti delle due città intorno al deputato João Reinelli.** ♦ **Grupos de estudantes de Cittadella e Noblesville e autoridades com o governador José Ivo Sartori; na foto de cima, os representantes das duas cidades ladeiam o deputado João Reinelli.**

de todos os envolvidos, oportunizando benefícios e conhecimentos em diferentes áreas. A presidente das “Cidades Irmãs” de Nova Prata, Roberta Pegoraro, destacou que, além de receber doações de equipamentos úteis para a população, como ambulâncias e caminhão de bombeiros, estudantes estão sendo beneficiados com programas de intercambio. A solenidade de entrega das medalhas também foi acompanhada por um grupo de

estudante de Noblesville e de Cittadella. Os jovens ainda conheceram o plenário Vinte de Setembro, o Solar dos Câmara e o Memorial do Legislativo, no Palácio Farroupilha, e realizaram uma visita guiada no Palácio Piratini, onde foram recebidos pelo governador José Ivo Sartori. O chefe do executivo gaúcho parabenizou os esforços para manter a parceria entre as cidades e ganhou uma bandeira do Vêneto e um quadro de Noblesville. ☑

ASSESSORIA EM VISTOS CONSULARES PARA BRASILEIROS E LEGALIZAÇÃO DE ESTRANGEIROS

Schultz
www.vistos.com.br

CENTRAL DE ATENDIMENTO
(41) 3322-0801

- Procure uma de nossas lojas.
- PARKSHOPPINGBARIGÜI
 - SHOPPING PÁTIO BATEL
 - SHOPPING METROPOLITAN





Foto: CEBRAS



● **Visione generale della festa e Gema, Clella e Nadir ai quali è stato reso omaggio.** ♦ Visão geral da festa e os homenageados Gema, Clélia e Nadir.



Il Festa della Famiglia Sperandio

Discendenti di Eugenio Serafino Sperandio e Elvira Orsi Sperandio ed anche di Francisco Sperandio e Santina Orsi hanno realizzato, il 24 luglio scorso, la “2ª Festa della Famiglia Sperandio”. La festa si è tenuta, con la partecipazione di circa 90 familiari, nella sede fuori città della Società Medica di Maringá – PR. Eugenio e Francisco sono figli di Giovanni Battista Sperandio e Antonia Cecco, che giunsero da Caoria, in Provincia di Trento. Oltre a pubblicare foto storiche della famiglia sulla pagina Internet, è stato reso omaggio ai primogeniti dei figli di Eugênio e Elvira e di Francisco e Santina, con il titolo “Frammenti di Memoria”, una relazione storica della vita dei membri del clan.

Il primo ad essere pubblicato è stato quello di Dione, la prima nipote di Eugênio e Elvira Sperandio. “Frammenti di Memoria” è stata ideata e scritta da Luiz Carlos Bruschi. È stato anche reso omaggio alle matriarche Gema Sperandio e Clélia Sperandio Lustosa e i patriarchi Nardir Antonio Sperandio e Alberto Sperandio. La festa, organizzata da Djalma, Sumara, Tuca, Sumair, Leodgar e i loro figli, oltre a Clélia, è stata caratterizzata da un pranzo, musica live, momenti di foto e giochi per coinvolgere tutti nel corso di tutta la giornata. A Clélia Sperandio Lustosa, una delle matriarche della famiglia, figlia di Eugenio e Elvira, è stato reso omaggio per i suoi 80 anni. La 3ª Festa della Famiglia Sperandio è in programma a Iporã – PR l’anno prossimo. ☑

■ **II FESTA DA FAMÍLIA SPERANDIO** - Descendentes de Eugenio Serafino Sperandio e Elvira Orsi Sperandio e também de Francisco Sperandio e Santina Orsi realizaram, dia 24 de julho último, a “2ª Festa da Família Sperandio”. Aconteceu, com a participação de cerca de 90 familiares, na sede campestre da Sociedade Médica de Maringá – PR. Eugenio e Francisco são filhos de Giovanni Battista Sperandio e Antonia Cecco, que vieram da cidade de Caoria, Provincia de Trento – Itália. Além da publicação de fotos históricas da família em página da Internet, foram homenageados os primogênitos dos filhos de Eugênio e Elvira e de Francisco e Santina, com título “Cacos de Memória”, que é um relato com histórias de vida dos integrantes do clã. O primeiro a ser publicado foi de Dione, a primeira neta de Eugênio e Elvira Sperandio. “Cacos de Memória” foi idealizado e escrito por Luiz Carlos Bruschi. Foram também homenageados as matriarcas Gema Sperandio e Clélia Sperandio Lustosa e os patriarchas Nardir Antonio Sperandio e Alberto Sperandio. Da festa, organizada por Djalma, Sumara, Tuca, Sumair, Leodgar e seus filhos, além de Clélia, constou almoço, música ao vivo, momento de fotos e também de brincadeiras de integração durante todo o dia. Clélia Sperandio Lustosa, uma das matriarcas da família, filha de Eugênio e Elvira, foi homenageada por seus 80 anos de vida. A 3ª Festa da Família Sperandio está programada para a cidade de Iporã – PR, ano que vem. ☑

I Incontro della Famiglia Seganfredo

■ DI / POR LANA SEGANFREDO

Il primo incontro della Famiglia Seganfredo & Seganfredo è stato realizzato il 28 e 29 maggio 2016, a Nova Bassano-RS, alla presenza di oltre 250 persone. È stato come un ritorno alle origini dei primi immigranti italiani, qui sbarcati verso la metà del 1897, pieni di coraggio, speranza e entusiasmo per costruire una vita nuova. La famiglia è cresciuta, ha seminato fede, saggezza e cultura per tutte le generazioni. Oggi sono migliaia di discendenti sparpagliati in tutto il mondo, con alcune variazioni nel cognome, potendo così trovare Segafredo, Seganfredo e Seganfredo, seppur tutti oriundi della stessa radice.

L'evento si è tenuto presso la Società Bassanense, con una cerimo-

nia di inaugurazione seguita da una cena e presentazioni artistiche. Un grande albero genealogico interattivo è stato montato durante la festa dai partecipanti che hanno dato il loro contributo con informazioni sui loro genitori, zii, nonni, ecc.. Il sito "Toca Cultural" ha anche registrato alcune testimonianze di familiari che stanno ora venendo pubblicate su internet, dando valore al riscatto di curiosità e costumi dei loro genitori, zii e nonni. Il giorno dopo una Messa è stata realizzata nella chiesa della comunità per benedire l'incontro che è terminato con un grande pranzo ancora presso la Società Bassanense. Il prossimo incontro è stato deciso per il 2017, a David Canabarro, altro comune gaúcho che ospita gran parte degli immigranti Seganfredo. ☑



● **Nova Bassano-RS è stata scelta per il primo incontro dei membri della famiglia Seganfredo in Brasile. Secondo quanto detto da uno dei familiari, è stata "una festa allegra, con molte emozioni e incontri".** ♦ Nova Bassano-RS foi escolhida para a primeira reunião dos integrantes da família Seganfredo no Brasil. Segundo definiu um dos familiares, foi "uma festa alegre, de muitas emoções e reencontros".

■ **1ª ENCONTRO DA FAMÍLIA SEGANFREDO** - O primeiro reencontro da Família Seganfredo & Seganfredo foi realizado nos dias 28 e 29 de maio de 2016, em Nova Bassano-RS, com mais de 250 pessoas. Foi como um retorno às origens dos primeiros imigrantes italianos, que aqui desembarcaram em meados de 1897, cheios de coragem, esperança e entusias-

mo para construir uma vida nova. A família cresceu, semeou fé, sabedoria e cultura a todas as gerações. Hoje são milhares de descendentes espalhados por todo o mundo, com variações de algumas letras no sobrenome, sendo encontrados: Segafredo, Seganfredo e Seganfredo, todos oriundos da mesma raiz. O evento foi realizado na Sociedade Bassanense, com



FOTOS DE PAULO BORGES E LANA SEGANFREDO

abertura cerimonial, seguida de jantar e apresentações artísticas. Uma grande árvore genealógica interativa foi montada na festa para os participantes contribuírem com informações a respeito de seus pais, tios, avós etc. O site "Toca Cultural" registrou alguns depoimentos dos familiares e que estão publicados na internet, valorizando o resgate de curiosidades e

costumes de seus pais, tios e avós. No dia seguinte, uma missa foi realizada na igreja da comunidade para abençoar o encontro, que finalizou com grande almoço novamente na Sociedade Bassanense. O próximo encontro foi marcado para 2017, em David Canabarro, outro município gaúcho que abriga grande parte dos descendentes dos imigrantes Seganfredo. ☑



FOTOS DE DESIDERIO PERON

Seta pura

ARTE DI RIO DO SUL-SC È AMMIRATA ANCHE IN ITALIA: ELIANE ROPELATO IMPRESSIONA SULLA SETA PURA

Ha già presentato suoi lavori in Italia, dove si reca frequentemente per trovare sua figlia Michele Ropelato, architetta e professoressa di architettura con due master, che vive nel Lazio dal 2007. Ma è a Rio do Sul-SC dove ha le sue radici e, seppur completamente autodidatta nel mondo delle arti, vi ha

fondato l'Associazione degli Artisti di Rio do Sul. Il suo nome: Eliane Maria Mendonça Moreira Ropelato o, semplicemente, Nane. La sua ultima mostra nella Penisola si è tenuta nel Castello Caetani, a Fondi (Provincia di Latina), lo scorso aprile, insieme ad un'altra brasiliana - la bahiana Pretta Fiore che, anche lei come la figlia di Nane, è andata a studiare in Italia

nel 2007 e vi è restata. Con varie mostre collettive e individuali in Brasile e all'estero, Nane si identifica con il mondo impressionista. La sua tecnica ad acquerello, olio e acrilico su tela incanta ma lei preferisce dipingere su seta, dove sviluppa tratti liberi alla ricerca di un'ispirazione in più, nelle variazioni dei colori che scopre. Le immagini che pubblichiamo sono

state raccolte nello spazio espositivo della Fondazione Culturale di Rio do Sul, prima del suo ultimo viaggio in Italia. Vi esponeva decine di suoi lavori sotto il titolo di "Caleidoscopio - momento fugace dell'arte". Secondo l'artista, le sue opere trasbordano vita, colore, allegria e grande sensibilità - "la grande empatia e sensibilità che ho per la natura"...☑



● Sulla seta pura, Nane gioca con i colori. ♦ Sobre a seda pura, Nane brinca com as cores





■ **SEDA PURA - ARTE DE RIO DO SUL-SC É ADMIRADA TAMBÉM NA ITÁLIA: ELIANE ROPELATO IMPRESSIONA SOBRE SEDA PURA** - Ela já expôs na Itália, onde vai frequentemente para visitar a filha Michele Ropelato, arquiteta e professora de arquitetura com dois masters, que

lá está (Região do Lácio) desde 2007. Mas é em Rio do Sul-SC onde tem suas raízes e, apesar de completamente autodidata no mundo das artes, ali fundou a Associação dos Artistas de Rio do Sul. Seu nome: Eliane Maria Mendonça Moreira Ropelato ou, simplesmente,

te, Nane. Sua última exposição na Península aconteceu no Castello Caetani, em Fondi (Província de Latina), em abril último, juntamente com outra brasileira - a baiana Pretta Fiore que, também como a filha de Nane, foi para a Itália estudar em 2007 e por lá ficou. Com diversas mostras coletivas e pessoais no Brasil e fora dele, Nane se identifica com a arte impressionista. Sua técnica de aquarela, óleo e acrílico sobre tela encantam mas ela gosta mesmo é de pintar sobre a seda onde desenvolve traços livres e busca inspiração extra na variações de cores que vai descobrindo. As imagens que publicamos nesta matéria foram capturadas no espaço expositivo da Fundação Cultural de Rio do Sul, antes de sua última viagem à Itália. Ali ela expunha dezenas de suas obras sob o nome de "Calidoscópico - momento fugaz da arte". Segundo a artista, suas obras transbordam vida, cor, alegria e grande sensibilidade - "a grande empatia e sensibilidade que eu tenho pela natureza". ☑



Un concorso per giovani talenti

I CANDIDATI DEVONO AVERE TRA GLI 8 E I 15 ANNI ED INTERPRETARE CANZONI, VECCHIE O NUOVE, SOLTANTO IN ITALIANO

Il concorso è aperto a partecipanti di qualsiasi parte del Brasile ed il termine ultimo per le iscrizioni, individuali o in coppia, scade il 30 settembre. Le canzoni scelte devono essere valutate e quindi inviate, tramite internet o la posta, agli indirizzi del Centro Culturale Dante Alighieri, di Curitiba-PR. Gli organizzatori informano (<www.ladante.com.br/concursocanto/regulamento/>) che tutte le comunicazioni a rispetto la partecipazione dei candidati avverranno tramite i genitori o i responsabili degli stessi. Parteciperanno alla fase finale che si terrà nell'auditorium del Sesc da Esquina, a Curitiba i dieci che saranno considerati più meritevoli ed il vincitore riceverà un viaggio con soggiorno (per lui/lei ed un accompagnatore) di dieci giorni in Italia, mentre al secondo e terzo classificato verrà offerto, rispettivamente, un soggiorno per un fine settimana a Buenos Aires ed un Tablet Samsung Galaxy. ☑

■ **UM CONCURSO PARA JOVENS TALENTOS - CANDIDATOS DEVEM TER ENTRE 8 E 15 ANOS DE IDADE E INTERPRETAR CANÇÕES, NOVAS OU VELHAS, EXCLUSIVAMENTE EM LÍNGUA ITALIANA.** O concurso é aberto a participantes de qualquer parte do Brasil e o prazo para as inscrições, individuais ou em dueto, vai até o dia 30 de setembro. As músicas a serem avaliadas devem ser enviadas, pela internet ou correios, para os endereços do Centro Cultural Dante Alighieri, de Curitiba-PR. Os organizadores informam (<www.ladante.com.br/concursocanto/regulamento/>) que toda a comunicação referente à participação dos candidatos será feita diretamente com os pais ou responsáveis. Da fase final, que será realizada no auditório do Sesc da Esquina, em Curitiba, participarão os dez considerados melhores e o vencedor ganhará uma viagem e hospedagem (com acompanhante) de 10 dias à Itália, enquanto os segundo e terceiro colocados ganharão um fim-de-semana em Buenos Aires, Argentina e um Tablet Samsung Galaxy, respectivamente. ☑

PROMOVEM

BEL CANTO VOCINUOVE

1º CONCURSO DE CANTO EM LÍNGUA ITALIANA

FAIXA ETÁRIA DE 8 A 15 ANOS

09 DE NOVEMBRO DE 2016

VENHA MOSTRAR TODO SEU TALENTO E CONCORRER A UMA VIAGEM PARA A ITÁLIA!

DATA LIMITE PARA A INSCRIÇÃO
30 DE SETEMBRO 2016

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES:
WWW.LADANTE.COM.BR/CONCURSOCANTO

APOIO:

Fecomércio PR, Sesc, TEATRO DE SESC, NVT, DA, OAC, CULTURAL, PUMA, GRANAROLO

■ **NA ALEGRIA DA FESTITÁLIA DE BLUMENAU** - Dez dias de festa e, para surpresa até dos organizadores, com pavilhão lotado. Assim foi a 23ª edição da Festitália de Blumenau (15 a 24 de julho) que, seguindo a tendência dos últimos anos, valorizou em todos os espetáculos a "prata da casa", isto é, artistas, cantores e dançarinos da cidade e da região do Vale do Itajaí. Todas as noites, os visitantes eram recebidos pelas alegres vozes do grupo de canto "Fratelli del Circolo", contrastando o sotaque italiano com aquele da "cidade mais alemã do Brasil" e predispondo o ambiente para uma verdadeira "festa familiar", onde têm espaço pessoas de todas as idades - de crianças a pessoas idosas. Dona Amélia Filippi Campestrini, por exemplo, com seus 90 anos (completos em janeiro), matriarca de uma família com mais de 120 descendentes, ostentava sobre de disposição. Ao lado de seu filho Udolino Campestrini (atual presidente do Círculo), recordava seus tempos da juventude e, ouvindo velhas canções italianas confessava em seu inconfundível dialeto trentino que também ela tinha vontade de dançar (conferir vídeo em nosso canal no YouTube - InsiemeBrazil). Diferente dos tempos iniciais em que nomes como os de Gigliola Cinquetti atraíam multidões, mas não raramente também problemas, a Festitália de Blumenau hoje encontrou seu perfil sem perder a meta ambiciosa de ser a maior festa italiana de Santa Catarina. ☑



FOTOS DE DESIBERO PERON

Nell'allegria della Festitália di Blumenau

Dieci giorni di festa e, sorprendendo anche gli organizzatori, con il pienone. È andata così la 23ª edizione della Festitália di Blumenau (dal 15 al 24 luglio) che, seguendo la tendenza degli ultimi anni, ha messo in evidenza in tutti gli spettacoli il "meglio della casa", tra artisti, cantanti e ballerini della città e della regione della Vale do Itajaí. Tutte le sere, i visitatori venivano ricevuti dalle ellegre voci del gruppo "Fratelli del

Circolo", contrastando l'accento italiano con quello della "città più tedesca del Brasile" e preparando l'ambiente per una vera "festa familiare", dove le persone di tutte le età trovavano un interesse, dai giovani ai vecchi.

La Signora Amélia Filippi Campestrini, per esempio, 90 anni compiuti a gennaio, matriarca di una famiglia con oltre 120 discendenti, mostrava energie da vendere. Vicino a suo figlio Udolino Campestrini (attuale presidente del Circolo), ricordava i tempi della sua giovinezza e, sentendo le vecchie canzoni

italiane, confessava nel suo inconfondibile dialetto trentino che anche lei aveva voglia di ballare (si veda il video sul nostro canale su YouTube - InsiemeBrazil). A differenza delle prime edizioni nelle quali nomi come quello di Gigliola Cinquetti attiravano molte persone, ma a volte anche problemi, la Festitália di Blumenau si è data oggi un profilo diverso seppur non perdendo la sua meta ambiziosa di essere la più grande festa italiana di Santa Catarina. ☑

- **Il presidente Udolino con sua mamma, la moglie Edith e la nipote Maria Júlia; in basso, brindisi di apertura della festa e aspetti del pubblico; in alto, direttori del Circolo.** ♦ O presidente Udolino com a mãe, a esposa Edith e a neta Maria Júlia; em baixo, brinde de abertura da festa e aspectos do público; no alto, diretores do Círculo.



FOTOS DE DESIBERO PERON



Spumante brut rende omaggio a Poty Lazzarotto



Il primo spumante dell'azienda Vinícola Araucária, a São José dos Pinhais-PR, il Poty Lazzarotto brut, pochi mesi fa è stato premiato con una medaglia di argento all'VIII Brazil Wine Challenge, realizzatosi a Bento Gonçalves-RS, in concorso con altri 623 prodotti tra vini e spumanti. Il nome ricorda il disegnatore, incisore, ceramista e muralista Napoleon Potyguara Lazzarotto, o semplicemente Poty (1924-1998), nato a Curitiba, con lavori sparsi per tutto il Brasile ed in alcune città europee. Elaborato con il metodo champenoise con uve chardonnay (70%) e pinot noir (30%), da un vigneto in Araucária stessa, il Poty brut è uno spumante maturo e complesso. Versatile, può essere servito prima dei pasti o con gli antipasti, le insalate, quiche, piatti leggeri e delicati come pesce e frutti di mare. La Vinícola Araucária, fondata nel 2007, è il risultato di un progetto ideologico: mostrare che la Grande Curitiba ha le condizioni e capacità di elaborare spumanti e vini raffinati di qualità con la tipicità regionale, ossia un clima temperato, ad un'altezza di 950 metri e giusto terreno. Conoscete i prodotti dell'azienda e prenotate un tavolo nel ristorante Gralha Azul, visitando: <www.vinicolaaraucaria.com.br>. ☑

Riso Arboreo Paganini 500g

Tutto il sapore e la cremosità del riso italiano Paganini ora anche in versione Arboreo 500 g.. Ideale per chi è alla ricerca di porzioni più piccole del prodotto, per pasti per due persone o per coloro ai quali non piace riusare una seconda volta quello che avanza. Elaborato in Piemonte, nel Nord dell'Italia, l'arboreo è il più comune riso italiano, ha chicchi grandi ed un bianco che si avvicina al perlato. Si associa bene a risotti che hanno porzioni più grandi di carne. Tra le sue caratteristiche è ricco di amido, una sostanza che dà quella succulenza e cremosità ai piatti – e per questo che non va lavato prima della cottura. I prodotti Paganini sono in Brasile tramite la ditta di importazioni Porto a Porto; visitate <www.portoaporto.com.br>. Paganini unisce la tradizione e lo stile di vita europeo con la più alta tecnologia nella preparazione di prodotti gourmet. Trovate ulteriori informazioni e ricette sul <www.paganinigastronomia.com.br> e tramite <[facebook.com/paganinigastronomia](https://www.facebook.com/paganinigastronomia)>. ☑



ESPUMANTE BRUT HOMENAGEIA POTY LAZZAROTTO - Primeiro espumante da Vinícola Araucária, em São José dos Pinhais-PR, o Poty Lazzarotto brut, há poucos meses recebeu medalha de prata do VIII Brazil Wine Challenge, realizado em Bento Gonçalves-RS, concorrendo com 623 amostras de vinhos e espumantes. O nome lembra o desenhista, gravurista, ceramista e muralista Napoleon Potyguara Lazzarotto, ou simplesmente Poty (1924-1998), nascido em Curitiba, com obras espalhadas pelo Brasil e em algumas cidades europeias. Elaborado pelo método champenoise com uvas chardonnay (70%) e pinot noir (30%), de vinhedo próprio da Araucária, o Poty brut é um vinho espumante maduro e complexo. Versátil, ele pode ser servido antes das refeições, ou acompanhando entradas, saladas, quiches, pratos de sabor leve e delicado, como peixes e frutos do mar. A Vinícola Araucária, surgida em 2007, é fruto de um projeto ideológico: mostrar que a Grande Curitiba tem plenas condições e capacidade para elaborar espumantes e vinhos finos de qualidade com a tipicidade da região, ou seja, clima temperado, altitude de 950 metros e solo

apropriado. Conheça mais rótulos e reserve um lugar no restaurante Gralha Azul, acessando: <www.vinicolaaraucaria.com.br>. **ARROZ ARBÓREO PAGANINI 500G** - Todo o sabor e a cremosidade do arroz italiano Paganini agora na versão Arbóreo 500g. Ideal para quem procura porções menores do produto, para refeições para duas pessoas ou para aqueles que não gostam de guardar para uma próxima utilização. Elaborado no Piemonte, norte da Itália, o arbóreo é o mais comum arroz italiano, possui grãos grandes e um branco mais perlado. Combina com risotos que levam porções maiores de carne. Entre suas características, ele é rico em amido, a substância que dá aquela suculência e cremosidade aos pratos – e por isso mesmo é que não deve ser lavado antes do cozimento. Os produtos Paganini estão no Brasil através da Importadora Porto a Porto; acesse <www.portoaporto.com.br>. Paganini alia a tradição e o estilo de vida europeu com a mais alta tecnologia na elaboração de produtos gourmet. Encontre mais informações e receitas em <www.paganinigastronomia.com.br> e pelo <[facebook.com/paganinigastronomia](https://www.facebook.com/paganinigastronomia)>. ☑

Nostra Italia

Viagens de nove ou até 12 dias.
Saídas previstas (consulte roteiro completo):
Nov 03 a Março 23, 2017 (a partir de € 1.470)
Março 30 a Abril, 2017 (a partir de € 1.590)

Decida o destino e nós levaremos Você até lá.

Consulte nosso aéreo e outros roteiros.

ROMA TOUR
agência e consultoria de viagens

Av. Barão do Rio Branco, 198
Sala 12, Centro
89500-000 | Caçador, SC
Tel.: (49) 3567-2255
atendimento@romatour.com.br
http://www.romatour.com.br
WhatsApp (49) 9976-1754

Una serata lirica con Ornella De Luca



● In un evento promosso in collaborazione da Circolo Giuliani di Curitiba, Centro Culturale Dante Alighieri, GMV Latino América Elevadores Ltda., Consolato Generale d'Italia di Curitiba e Rivista Insieme, nella serata del 10 agosto si è tenuta la "Serata Lirica con Ornella De Luca" – studentessa con voti massimi nell'ammissione presso l'Università Mozarteum, di Salisburgo, in Austria (Insieme n.178). Ornella, 22 anni, che tra un anno terminerà i suoi studi, è figlia di Edemilson Antonio Coltro e Maria Jose de Luca – a destra della cantante, seguiti dal pianista Luciano Filizola. A destra della foto ci sono Vittorio Romanelli, presidente della Dante Alighieri e il console generale Enrico Mora, che ha offerto fiori alla soprano. Lo spettacolo si è tenuto nel salone di eventi "Guido Borgomanero" del centro culturale.





Foto de Desiderio Peron



Foto de Desiderio Peron

● **Pasquale Mancini, italiano di Laterina (Toscana), "cuoco" del ristorante Terraço Itália e Rosa Mara Pacifico - coordinatrice del corso di italiano del Circolo Italiano di San Paolo, alla quale è stato recentemente (23/08) reso omaggio dal Consiglio Statale Parlamentare delle Comunità di Radici e Culture Straniere del Parlamento di SP come "Personalità delle Comunità".**

● **Immagine di novembre 2010 del professor Amir Pissaia, deceduto a 70 anni il 16/07. L'omaggio della rivista Insieme all'ex-presidente del Centro di Cultura Italiana Paraná/Santa Catarina - CCI PR/SC.**

Foto de Desiderio Peron / Arquivo Insieme

● **Nella foto in basso, quasi tutti i membri della famiglia di Fioravante e Verônica Peron (Mirim Doce-SC), nell'incontro che ha festeggiato il 68° anniversario di matrimonio della coppia il 31/07.**



Foto de Desiderio Peron



La console Russi è soddisfatta

OTTIMISTA, PREVEDE LA FINE DELLA FILA DELLA CITTADINANZA ENTRO IL 2018

■ DI / POR GIANCARLO PALMESI

Sono passati ormai poco più di due anni dall'arrivo in Belo Horizonte della console Aurora Russi, che ci ha ricevuto nel suo ufficio per un breve colloquio, ed ecco, un po' in sintesi quello che ci ha detto.

Un bilancio di due anni e tre mesi, molto positivi in generale - ci dice la console - anche per i numeri relativi ai servizi consolari, che sono la principale attività di un consolato, numeri che sono stati pubblicati sul sito del consolato, nel "Messaggio alla comunità" dove si può vedere l'evoluzione della quantità dei servizi offerti che in alcuni casi sono raddoppiati nel nume-

ro di appuntamenti, un'accelerata al funzionamento dell'ufficio.

Ma la console è anche soddisfatta del "Sistema Italia", che vede molto più attivo, merito di molte associazioni che hanno ripreso le attività grazie anche agli stimoli del consolato.

I rapporti con le istituzioni di Minas Gerais continuano ottimi, come lo erano già in passato, aiutati anche della visita del governatore alla Expo dell'anno scorso, "Il consolato può aiutare le imprese, anche le piccole e medie, nei rapporti al massimo livello con lo Stato del Minas Gerais, e, attraverso la nostra Camera di Commercio, con la Federazione delle Industrie del Minas Gerais - Fiemg" in questo modo un imprenditore ita-

liano, ci dice Aurora Russi, può capire le opportunità esistenti nel territorio, anche da un punto di vista fiscale o di partecipazione a gare e appalti.

Inoltre con il Governo di Minas e di intesa con l'ambasciata, il consolato sta programmando un incontro legato alle infrastrutture, una presentazione delle opportunità del settore per le imprese italiane, anche quelle già presenti in altre parti del Brasile.

Di incontri di questo tipo, ci dice la console, ce ne è già stato uno l'anno passato in occasione della visita in San Paolo del ministro Gentiloni, e da allora l'ambasciata ha un gruppo permanente che se ne occupa a livello centrale, mentre il consolato di BH lo sta replicando a livello locale, per favorire le imprese italiane interessate ed eventualmente portarne altre qui in Minas.

Ci sono poi dei contatti in corso sia con l'ufficio dell'Ice - Istituto del Commercio Estero) di San Paolo che con l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo per capire come averne una presenza fissa qui in Minas, nel contempo si stanno creando rappresentanti della Camera di Commercio all'interno di Minas come pure aumen-

tando il numero dei rappresentanti del consolato sul territorio, e in questi giorni il consolato ha formalizzato l'apertura, per la prima volta nel nord di Minas, di una rappresentanza in Montes Claros.

Per la cultura abbiamo appena concluso l'anno dell'Italia nell'America Latina, i cui ultimi due eventi più significativi sono stati la presenza di Enzo Moscato al Fit - Festival Internazionale di Teatro e la partecipazione alla Festa della Musica con il concerto al Clube da Esquina di Melissa Freire e Telo Borges. Per il futuro ci sarà ancora musica e si spera di avere, entro la fine dell'anno il concerto di un famoso artista italiano, ma la console ancora non si sbilancia in dirci chi.

Due appuntamenti già confermati sono a fine ottobre la Settimana della Lingua, che quest'anno sarà dedicata al Design, e a fine novembre la Prima Settimana della Cucina Italiana nel Mondo, che è una nuova iniziativa del Ministero degli Esteri che sarà realizzata da tutte le sedi diplomatico-consolari all'estero.

Sul tema cittadinanza afferma la console che con solo due addetti, in un anno e mezzo si è riusciti a smalti-

■ *A CÔNSUL RUSSI ESTÁ SATISFEITA - OTIMISTA, ELA PREVÊ O FIM DA FILA DA CIDADANIA ATÉ 2018 - Já passaram dois anos e pouco da chegada em Belo Horizonte da cònsul Aurora Russi, que nos recebeu em seu escritório para uma breve conversa e eis, um pouco resumidamente, o que nos disse. Um balanço de dois anos e três meses, muito positivo no geral - diz a cònsul - e também em relação aos números dos serviços consulares, que constituem a principal atividade de um consulado, número que foram publicados no site da instituição com a "Mensagem à Comunidade" onde se pode ver a evolução da do volume dos serviços oferecidos que, em alguns casos, duplicaram, como nos agendamentos - uma acelerada no funcionamento do escritório. Mas a cònsul está também satisfeita com o Sistema Itália, que está muito mais ativo por mérito de muitas associações que retomaram suas atividades graças também aos estímulos do consulado. O relacionamento com as instituições de Minas Gerais continuam ótimos, como já eram no passado, favorecidos também pela visita do Governador à Expo do ano passado. "O consulado pode ajudar as empresas, tam-*

bém aquelas pequenas e médias, no relacionamento de alto nível com o Estado de Minas Gerais e, através de nossa Câmara de Comércio, com a Federação das Indústrias de Minas Gerais - Fiemg". Assim um empresário italiano, informa Aurora Russi, pode compreender as oportunidades existentes no território, também do ponto de vista fiscal ou de participação em tomadas de preço e editais. Além disso, com o Governo de Minas e em conjunto com a embaixada, o consulado está programando um encontro na área de infraestruturas, para a apresentação das oportunidades oferecidas pelo setor às empresas italianas, incluindo as que atuam em outras partes do Brasil. Sobre encontros desse tipo, diz a cònsul, já aconteceu um no ano passado por ocasião da visita a São Paulo do ministro Gentiloni, e desde então a embaixada mantém um grupo permanente que trata disso de forma centralizada, enquanto o consulado de BH está replicando a ideia localmente para ajudar as empresas italianas interessadas e eventualmente trazer outras qui para Minas. Além disso, existem contatos em andamento seja com o Ice - Instituto do Co-

mércio Exterior, de São Paulo, seja com o Instituto Italiano de Cultura de São Paulo, para entender como manter uma presença fixa deles em Minas, enquanto se está organizando representações da Câmara de Comércio no interior de Minas e aumentando o número de representantes consulares no Estado. Nesses dias o consulado concluiu o processo de abertura, pela primeira vez no norte de Minas, de uma representação em Montes Claros. Na área da cultura, acabamos de levar a efeito o ano da Itália na América Latina, cujos últimos eventos mais significativos foram a presença de Enzo Moscato no Festival Internacional de Teatro e a participação na Festa da Música, com o concerto no Clube da Esquina, de Melissa Freire e Telo Borges. Futuramente haverá ainda música e se espera que ocorra, até o fim do ano, o concerto de um famoso artista Italiano, mas a cònsul ainda não arrisca dizer quem é. Dois eventos já confirmados são, no final de outubro, a Semana da Língua, que este ano será dedicada ao design e, no final de novembro, a Primeira Semana da Cozinha Italiana no Mundo, que é uma nova iniciativa do Ministério das Relações

Exteriores e que será realizada em todas as circunscrições consulares no exterior. Sobre o tema cidadania, afirma a cònsul que com apenas dois funcionários, num ano e meio conseguiu-se resolver processos de três anos e, até março próximo, começarão a ser chamados os inscritos em dois anos, cada vez, isto é, serão convocados aqueles que fizeram o pedido em 2008 e 2009. Continuando assim, espera-se resolver todos os pedidos atrasados. Para o sucesso dessa iniciativa, a cònsul pede a máxima atenção também do público, que deve entregar a documentação de inteiro teor para a construção da "árvore genealógica". Sobre esse assunto, é importante também a recente adesão do governo brasileiro à Convenção de Haia que permite que os cartórios emitam documentos já reconhecidos pelo governo italiano, dispensando a legalização e reduzindo pelo menos duas visitas ao consulado. Sobre a renovação de passaportes, a cònsul informa que passou de seis para 14 agendamentos por dia, e mesmo com toda a atenção aos que vêm de longe com filhos menores, o serviço melhorou muito. Há, entretanto, casos frequentes de quem agenda e depois não

re tre anni di richieste, e entro il marzo prossimo si comincerà a chiamare due anni per volta, cioè verranno chiamati coloro che ne hanno fatto la richiesta nel 2008 e nel 2009, continuando così si spera di arrivare, entro il 2018, a smaltire tutte le richieste arretrate. Per il successo di questa iniziativa la console richiama anche la massima attenzione del pubblico in consegnare la documentazione "de intero teor" e la ricostruzione dell'albero genealogico.

Importante su questo argomento è anche la recente adesione del governo brasiliano alla Convenzione dell'Aia che consente agli uffici dell'anagrafe autorizzati ("Cartórios") l'emissione di documenti già riconosciuti dal Governo Italiano e di cui non sarà più necessaria la legalizzazione, con una riduzione di almeno due visite al consolato.

Sul rinnovo dei passaporti la console ci dice che si è passati dai sei appuntamenti ai 14 od anche 16 appuntamenti al giorno, ed anche con tutta una serie di attenzioni per chi viene da lontano o con figli minori, il servizio è molto migliorato, ma, caso abbastanza frequente, c'è chi prenota e dopo non si presenta, con un danno per il

consolato e per gli altri cittadini, per cui è molto importante che chi non possa venire cancelli l'appuntamento, raccomanda la console

Il nuovo sito del consolato, conforme alla nuova grafica della Farnesina, esibisce le ultime novità postate nel twitter, dove si possono seguire tutte le attività in andamento, nel consolato o in ambasciata, mentre la pagina dei servizi consolari mostra tutte le informazioni di base utili per gli utenti, anche per evitare inutili viaggi al consolato. Sito aggiornato e twitter che mostra le attività del consolato anche con lo scopo di aumentare la trasparenza mentre aiuta a capire le funzioni e il ventaglio di attività svolte dal consolato.

In chiusura la console Russi ci dice che all'inizio di agosto è stata fondata in Brasilia la Associazione dei Ricercatori Italiani, fortemente voluta dall'ambasciatore, e con l'aiuto del professor Roberto Bruno che se ne è attivamente occupato; l'associazione è molto importante perché permetterà di mettere ordine alle centinaia di accor-

di in essere tra università italiane e brasiliane, di cui alcune decine solo in Minas, "l'esistenza dell'associazione e il lavoro dell'ambasciata ci permette di mettere a sistema questi accordi, nati come funghi, se li conosciamo possiamo sfruttarne le potenzialità, sarà più facile sapere se ci sono dei professori che vengono per delle conferenze, o trovare

sinergie con le università locali, rimane poi in piedi il progetto di un interscambio attivo tra l'Università Bocconi e la "Fundação Dom Cabral" qui a Belo Horizonte" conclude Aurora Russi.

Per chi volesse conoscerli e seguirli segnaliamo il sito del consolato: <www.consbelohorizonte.esteri.it/> e il twitter: Italy in BH. ☑

comparece, prejudicando o consulado e outros cidadãos, pelo que é muito importante que quem não puder comparecer cancele o agendamento, conforme recomenda a cònsul. O novo site do consulado, conforme a nova diagramação da Farnesina, exhibe as últimas novidades postadas no twitter, onde podem ser seguidas todas as atividades em curso, tanto no consulado quanto na embaixada, enquanto a página dos serviços consulares mostra todas as informações básicas úteis aos usuários, também para evitar viagens inúteis ao consulado. Site atualizado e twitter que mostra as atividades do consulado também com o objetivo de aumentar a transparência enquanto ajuda a entender as funções e o leque de atividades do consulado. Para encerrar, a cònsul Russi nos diz que no início de agosto foi fundada em Brasília a Associação dos Pesquisadores Italianos, defendida pelo embaixador e com a ajuda do professor Roberto Bruno que 'comprou' a ideia; a entidade é muito importante porque permitirá colocar ordem nas centenas de acordos firmados entre universidades italianas e brasileiras, algumas dezenas deles em Minas Gerais. "A existência da associação e

o trabalho da embaixada nos permite organizar esses acordos, multiplicados como fungos, e se os conhecermos poderemos tirar proveito de suas potencialidades, será mais fácil saber se existem professores para as conferências ou encontrar sinergias com as universidades locais.

Fica, assim, de pé, o projeto de um intercâmbio ativo entre a Universidade Bocconi e a Fundação Dom Cabral aqui em Belo Horizonte, conclui a cònsul Aurora Russi. Quem quiser conhecer e acompanhar, indicamos o site do consulado: <www.consbelohorizonte.esteri.it/> e o twitter: <Italy in BH>.

Foto G.PAVESI





Foto: P. D. / Divulgação

DIMENTICATI – Un’apoteosi lo spettacolo di inaugurazione delle Olimpiadi a Rio de Janeiro, elogiato per bellezza e creatività in tutto il mondo ma, seppur così, non indenne a critiche. Una di esse è che gli autori hanno dimenticato, nell’allegoria della formazione della nostra gente, uno dei nostri più importanti compositori, Carlos Gomes, conosciuto a livello mondiale per l’opera “O Guarani”, che canta proprio i nostri coraggiosi popoli indigeni. Alcune note di Carlos Gomes avrebbero fatto da ottimo contrappunto all’uso, per molti eccessivo, di quel festival di ritmi nati nelle favelas degli uomini civili che è esploso dalla metà dello spettacolo in poi... Un'altra strana dimenticanza della coreografia è stata quando si è cercato di mostrare i contributi che hanno dato origine al nostro mix etnico. Oltre agli indios ed ai portoghesi, sono apparse nei video belle evoluzioni di africani, arabi e giapponesi. Invece, in una strana omissione e andando contro le naturali attese, nessuna citazione di tedeschi, spagnoli, polacchi e, tra gli altri con quote minori, gli italiani. La sola immigrazione italiana, oltre a garantire la colonizzazione di ampie aree di terra nel Sud del Brasile ed aver dato importanti contributi in tutti i settori delle conoscenze, dalle scienze alle arti, oggi – ripetono le autorità senza contestare – è responsabile di “quella poca cosa che sono” 35 milioni di persone, ossia il 15% di tutta la popolazione. Probabilmente ciò non è passato inosservato a Matteo Renzi, capo del governo italiano presente, che non ha commentato questa dimenticanza nei suoi discorsi che, comunque, hanno celebrato la più grande comunità italiana fuori dall’Italia stessa.

■ **ESQUECIDOS** - O apoteótico show de abertura das Olimpíadas, no Rio de Janeiro, elogiado pela beleza e pela criatividade em todo o mundo, nem por isso escapou a críticas. Uma delas foi seus autores terem esquecido, na alegoria da formação de nossa gente, um de nossos principais compositores, Carlos Gomes, conhecido mundialmente pela obra “O Guarani”, que canta exatamente os nossos valentes povos indígenas. Alguns acordes de Carlos Gomes teriam feito um excelente contraponto ao uso, para muitos excessivo, daquele festival de ritmos nascidos nas favelas dos homens

civilizados que explodiu da metade do espetáculo para frente... Outro estranho esquecimento da coreografia ocorreu quando tentou-se mostrar as contribuições que deram origem à nossa miscigenação étnica. Além dos índios e portugueses, apareceram na tela bonitas evoluções de africanos, árabes e nipônicos. Mas, numa intrigante omissão, e contrariando as expectativas naturais, nada de alemães, espanhóis, poloneses, e, dentre tantos outros com quotas menores, os italianos. Só a imigração italiana, além de garantir a colonização de extensos pedaços de terras no Sul do Brasil e de ter empresta-

do importantes contribuições em todos os campos do saber, das ciências e das artes, hoje - repetem autoridades sem contestação - é responsável por um naco que corresponderia a 35 milhões de pessoas, ou seja, mais de 15% do todo. Provavelmente isso não passou despercebido a Matteo Renzi, chefe do governo italiano presente, que nada falou desse esquecimento em seus discursos que, entretanto, celebraram a maior comunidade itálica fora da Itália. **UMA FILA A MENOS** - Pelo menos oficialmente, desde o dia 14/08 está em vigor no Brasil a Convenção de Haia de Direito Internacional Privado

relativa à supressão da exigência da legalização dos atos públicos estrangeiros junto aos consulados, substituída pelo instrumento da “Apostila” utilizada pelos cartórios. A convenção é de 05 de outubro de 1961, mas teve a formal adesão brasileira apenas recentemente, tornando-se o 108º país signatário. O objetivo da Apostila consiste em facilitar transações comerciais e jurídicas, já que consolida num único certificado toda a informação necessária para gerar validade a um documento público em outro país signatário. A mudança simplificará a vida de muita gente, incluindo os que requerem o

UNA FILA IN MENO – Almeno ufficialmente, dal 14 agosto, è in vigore in Brasile la Convenzione dell’Aia di Diritto Internazionale Privato relativa alla soppressione della obbligatorietà dell’autenticazione

dei documenti pubblici stanieri presso i consolati, sostituita dallo strumento della “Apostille” utilizzato dalle anagrafi. La Convenzione è del 5 ottobre 1961 ma è solo di recente che il Brasile l’ha fatta sua, come 108° Paese. L’obiettivo di questo strumento consiste nel facilitare le transazioni commerciali e giuridiche, visto che riunisce in un unico certificato tutte le informazioni necessarie per dare validità ad un documento pubblico presso un altro Paese aderente. Il cambiamento semplificherà la vita la vita di molti, inclusi coloro che richiedono il riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue, visto che non dipenderanno più dai consolati per autenticare i documenti. Essa si applica anche, secondo il Consolato Generale d’Italia a San Paolo, “alle traduzioni degli stessi atti pubblici, sempre che la traduzione sia stata fatta da un traduttore pubblico giuramentale presente nelle liste elaborate dalle Giunte Commerciali di ogni Stato della Federazione”. Le Giunte Commerciali di ogni Stato pubblicano la relazione di questi traduttori e, secondo la stessa fonte, “l’atto pubblico brasiliano sarà riconosciuto e considerato valido in Italia grazie alla Apostille posta sul documento e sulla sua traduzione”, visto che anche l’Italia è firmataria di questo accordo internazionale. Ci sarà così una fila in meno presso i consolati italiani che operano in Brasile.



Foto: Divulgação / GNU



Foto: D. P. / ANTONIO NISSENE

EMPINOTTI AL COMANDO - È Alcir Empinotti (foto) il nuovo presidente del Centro di Cultura Italiana - CCI PR/SC. Egli, che già era vicepresidente dell’entità, succede a Amir Pissaia, mancato recentemente. Empinotti è stato, per quasi cinque anni, direttore amministrativo e finanziario della Fondazione Sanepar e per quasi tre coordinatore di ingegneria e architettura del Detran del Paraná, oltre ad essere il presidente della “Bellunesi di Curitiba”. I suoi studi universitari sono passati attraverso tre università - Positivo, Federale del Paraná e Cattolica, sempre del Paraná.

■ **DECENTRAMENTO** - Il console generale d'Italia a Curitiba, Enrico Mora, si è recato per la prima volta nel Sud di Santa Catarina. Risulta che abbia consegnato, in modo decentrato, passaporti ai richiedenti della regione.
 ■ **RESTAURO** - Terminati i lavori di restauro del Museo dell'Immigrante a Bento Gonçalves-RS. La casa è stata riaperta al pubblico il 25 giugno scorso.
 ■ **'RACCOLTA D'ARTE'** - Il Circolo Italiano di SP e l'Istituto di Recupero del Patrimonio Storico dello Stato di SP hanno lanciato, il 10 agosto, il libro Collezione di Arte" – in commemorazione dei 50 anni dell'Edificio Italia.
 ■ **FESTA DEL CINEMA** – Contemporaneamente a San Paolo, Rio de Janeiro, Brasilia, Curitiba, Belo Horizonte, Florianópolis e Porto Alegre, la "Festa del Cinema Italiano" si è tenuta dal 25 al 31 di agosto.



TALIAN - Per un altro periodo di studi sul Talian in Brasile che è stato fatto nelle prime settimane di agosto a Colombo, Zona Metropolitana di Curitiba era presente (nella foto presa dal suo profilo face book con gli abitanti locali, alla finestra), la ricercatrice italiana Giorgia Miazzo Cavinato. Ha anche aperto i lavori con una lezione sugli aspetti dell'immigrazione italiana in Brasile presso il CCI PR/SC per poi proseguire verso Erechim e Bento Gonçalves-RS. Miazzo segue le orme di Giovanni Meo Zilio, pioniere tra gli studiosi sul tema, non solo in Brasile, già fin dalla metà del secolo scorso.

reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue, que não mais dependerão dos consulados para validar seus documentos. Ela se aplica, também, segundo nota do Consulado Geral da Itália em São Paulo, "às traduções dos próprios atos públicos, apenas com a condição que a tradução seja realizada por tradutor público juramentado incluído nas listagens elaboradas pelas Juntas Comerciais de cada Estado da Federação". As Juntas Comerciais de cada Estado publicam a relação desses tradutores e, segundo a mesma fonte, "o ato público brasileiro será reconhecido e considerado válido na Itália graças à Apostila colocada no documento e em sua tradução", já que a Itália também é signatária do acordo internacional. Assim, haverá uma fila a menos junto aos consulados italianos que operam no Brasil.
EMPINOTTI NO COMANDO - É Alcir Empinotti (foto) o novo presidente do Centro de

Cultura Italiana - CCI PR/SC. Ele, que já era vice-presidente da entidade, sucede a Amir Pissaisa, falecido recentemente. Empinotti foi, por quase cinco anos, diretor administrativo e financeiro da Fundação Sanepar e por quase três anos foi coordenador de engenharia e arquitetura do Detran do Paraná, além de presidente da "Bellunesi di Curitiba". Sua formação acadêmica passa por três universidades - Positivo, Federal do Paraná e Católica do Paraná.
 ■ **DESCENTRALIZAÇÃO** - O cônsul geral da Itália em Curitiba, Enrico Mora, esteve pela primeira vez no sul de Santa Catarina. Consta que cumpriu agenda de entrega descentralizada de passaportes a requerentes da região.
 ■ **RESTAURO** - Concluídas as obras de restauração do Museu do Imigrante em Bento Gonçalves-RS. A casa foi reaberta ao público dia 25 de junho último.
 ■ **'RACCOLTA D'ARTE'** - O Circolo Italiano de SP e o Instituto



REPLICHE DEL RINASCIMENTO – Oltre al lancio del libro "Italianità a Joinville", l'imprenditore Moacir Bogo (foto) ha inaugurato, nella serata del 14 luglio, presso il Circolo Italiano locale, una mostra permanente intitolata "L'arte del Rinascimento - Maestri della pittura italiana". Bogo, che è agente consolare per la regione di Joinville, è tornato a presiedere il circolo fondato da lui stesso nel 1995. La mostra, che è stata interamente finanziata da lui stesso, propone repliche di lavori di Giotto, Fra' Angelico, Fra Filippo Lippi, Andrea del Verrocchio, Cosimo Rosselli, Sandro Botticelli, Leonardo Da Vinci (4 opere), Boccaccio Boccaccino, Tiziano Vecellio, Michelangelo, Raffaello Sanzio, Polidoro da Caravaggio, Giorgio Vasari, Tintoretto, Paolo Veronese, Annibale Carracci e Caravaggio. Un video sulla mostra si trova sul nostro canale su YouTube (InsiemeBrazil). ☑



de Recuperação do Patrimônio Histórico do Estado de SP lançaram, dia 10/08, o livro Coleção de Arte" - comemoração ao 50º aniversário do Edifício Itália.
 ■ **FESTA DO CINEMA** - Simultaneamente em São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília, Curitiba, Belo Horizonte, Florianópolis e Porto Alegre, a "Festa do Cinema Italiano" aconteceu de 25 a 31 de agosto.
TALIAN - Para mais uma temporada de estudos sobre o Talian no Brasil, esteve durante as primeiras semanas de agosto em Colombo, Região Metropolitana de Curitiba (na foto retirada de seu perfil no FB com moradores locais, à janela), a pesquisadora italiana Giorgia Miazzo Cavinato. Ela também pronunciou aula inaugural sobre aspectos da imigração italiana no Brasil no CCI PR/SC e depois seguiu para Erechim e Bento Gonçalves-RS. Miazzo segue a trilha de Giovanni Meo Zilio, o pioneiro dos pesquisadores sobre o tema não apenas no

Brasil, já em meados do século passado.
REPLÍCAS DO RENASCIMENTO - Além de lançar o livro "Italianidade em Joinville", o empresário Moacir Bogo (foto) inaugurou, na noite de 14/07, nas dependências do Circolo Italiano local, uma exposição permanente denominada "A arte do Renascimento - Mestres da pintura italiana". Bogo, que é agente consular para a região de Joinville, voltou a presidir o círculo por ele fundado em 1995. A exposição por ele inteiramente financiada replica obras de Giotto, Fra' Angelico, Fra Filippo Lippi, Andrea del Verrocchio, Cosimo Rosselli, Sandro Botticelli, Leonardo Da Vinci (4 obras), Boccaccio Boccaccino, Tiziano Vecellio, Michelangelo, Raffaello Sanzio, Polidoro da Caravaggio, Giorgio Vasari, Tintoretto, Paolo Veronese, Annibale Carracci e Caravaggio. Um vídeo a respeito da exposição está postado em nosso canal no YouTube (InsiemeBrazil). ☑

PANORAMA



di **DI** / POR **FABIO PORTA***

Il giovane e dinamico primo ministro italiano Matteo Renzi è venuto per la prima volta in Brasile e, nonostante la visita fosse inizialmente riservata solo alla partecipazione alla cerimonia inaugurale dei giochi olimpici, non ha voluto perdere questa storica occasione per incontrare la grande collettività italiana che vive in Brasile.

Questo è già un primo importantissimo dato da evidenziare; inizialmente lo scopo principale della visita in Brasile erano le Olimpiadi e la presentazione della candidatura di Roma per i giochi olimpici del 2024: è stato proprio Renzi a insistere per incontrare nella "città più italiana al mondo" la nostra collettività e, idealmente, tutta quella che vive in Brasile.

Il Presidente del Consiglio, inoltre, ha voluto fare la prima tappa del suo viaggio a Bahia, per visitare alcuni progetti di cooperazione e rendere omaggio ad un suo amico e maestro, un missionario italiano morto due anni fa proprio qui in Brasile.

Ma il dato più significativo, sicuramente per noi italiani che qui viviamo, è quello relativo all'attenzione ed alla preoccupazione che il Presidente Renzi ha dimostrato nei confronti dei problemi, delle aspettative ma anche delle enormi potenzialità costituite dalla presenza italiana in questo Paese.

Nell'incontro al Circolo italiano di San Paolo ho chiesto al capo del governo italiano di sostenere la richiesta proveniente dalla nostra collettività in relazione alla destinazione ai servizi consolari di tutti i proventi incassati grazie al contributo degli stessi cittadini italiani e

italo-brasiliani, e Renzi ha applaudito convintamente a queste mie parole.

Il giorno dopo, a Rio de Janeiro, abbiamo consegnato nelle mani dello stesso Renzi la petizione popolare che sostiene questa richiesta con oltre cinquemila firme; in questo caso il Presidente del Consiglio è stato ancora più esplicito e nel suo intervento davanti ai rappresentanti della collettività si è impegnato a sostenere questa richiesta.

Siamo cioè a un passo, lo speriamo e lavoriamo in tal senso, dalla traduzione in fatti concreti di tante lamentele e rivendicazioni dei nostri connazionali e discendenti residenti in Brasile, prima tra tutte quella relativa agli assurdi tempi di attesa per il riconoscimento della cittadinanza "ius sanguinis".

Renzi si è anche impegnato a dare più risorse alla promozione e all'insegnamento della lingua e cultura italiana nel mondo e all'intensificazione delle relazioni istituzionali ed economiche tra i due Paesi, preannunciando la visita nei prossimi mesi di importanti delegazioni di governo.

È questa l'Italia che vogliamo; è l'Italia che voterà "SI" alle riforme istituzionali che proprio il governo presieduto dal segretario del Partito Democratico Matteo Renzi ha fortemente voluto e che tra qualche settimana saranno sottoposte a referendum popolare, in Italia e nel mondo.

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>).

■ **PANORAMA** - O jovem e dinâmico primeiro ministro italiano Matteo Renzi veio, pela primeira vez, ao Brasil e, não obstante a visita fosse inicialmente reservada apenas à participação na cerimônia inaugural dos jogos olímpicos, não quis perder a oportunidade histórica para encontrar-se com a grande comunidade italiana que vive no Brasil.

Este é, já, um primeiro importante dado a ser evidenciado; inicialmente o objetivo principal da visita no Brasil eram as Olimpíadas e a apresentação da candidatura de Roma para os jogos olímpicos de 2024: foi o próprio Renzi quem insistiu para estar na "cidade mais italiana do mundo", a nossa comunidade, assim levando toda aquela que vive no Brasil.

O presidente do Conselho, além disso, quis desenvolver a primeira etapa de sua viagem na Bahia, para visitar alguns projetos de cooperação e render homenagem a um seu amigo e professor, um missionário italiano morto há dois anos exatamente aqui no Brasil.

Mas o dado mais significativo, seguramente, para nós, italianos que aqui vivemos, é o relativo à atenção e à preocupação que o presidente Renzi demonstrou sobre nossos problemas, nossas expectativas e também sobre as enormes potencialidades constituídas pela presença italiana no Brasil. No encontro realizado no Círculo Italiano de São Paulo, pedi ao chefe do governo italiano para que ele apoiasse a reivindicação da nossa comunidade em relação ao destino de todos os recursos obtidos com as contribuições dos próprios cidadãos italianos e italo-brasileiros para os serviços consulares, e Renzi aplaudiu claramente minhas palavras.

No dia seguinte, no Rio de Janeiro, entregamos nas mãos do mesmo Renzi a

petição popular que contém tal pedido com mais de cinco mil assinaturas; na oportunidade, o Presidente do Conselho foi ainda mais explícito e, em seu discurso diante de representantes da comunidade, comprometeu-se a apoiar o pedido.

Assim, estamos a um passo - esperamos e para isso trabalhamos - da transformação em fatos concretos no atendimento de tantas queixas e reivindicações de nossos concidadãos e descendentes residentes no Brasil, sendo a primeira dentre todas aquela relativa aos absurdos tempos de espera para o reconhecimento da cidadania por direito de sangue.

Renzi também comprometeu-se a destinar mais recursos à promoção e ao ensino da língua e da cultura italiana no mundo, ao fortalecimento das relações institucionais e econômicas entre os dois Países, anunciando previamente a visita, nos próximos meses, de importantes delegações governamentais.

É esta Itália que queremos: é a Itália que votará "Sim" às reformas institucionais pretendidas exatamente pelo governo presidido pelo secretário do Partido Democrático Matteo Renzi, e que dentro de poucas semanas serão submetidas ao referendo popular, na Itália e no mundo.

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito ao Parlamento Italiano pelo Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>).

RENDI



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL DEPUTATO

- ✓ **Roma, 1 luglio:** Costituzione dell'Associazione di amicizia parlamentare Italia-Mongolia;
- ✓ **San Paolo, Brasilia, Rio de Janeiro, 4/7 luglio:** Lavori della commissione parlamentare di amicizia Italia-Brasile; a Brasilia inaugurazione del "Comitato per il SI" al Referendum;
- ✓ **Roma, 11 luglio:** Inaugurazione della nuova sede mondiale del "Centro Servizi" UIL;
- ✓ **Roma, 12 luglio:** Consegna della petizione dei pensionati italiani in Venezuela al Vice Ministro per l'Economia Enrico Morando;
- ✓ **Roma, 23 luglio:** Assemblea Nazionale del Partito Democratico;
- ✓ **Santiago del Cile, 29/30 luglio:** Incontro con la collettività italiana e conferenza sulle riforme istituzionali e la politica dell'Italia per gli italiani nel mondo. ✓

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

■ **Risoluzioni** ● - Primo firmatario della risoluzione in Commissioni Affari Esteri sulla drammatica crisi politico-istituzionale ed economica del Venezuela e sugli interventi a favore dei nostri connazionali. ■

■ **Proposte di legge** ● - Firmatario della proposta di legge presentata dall'On. Caterina Bini per contrastare lo sfruttamento del corpo femminile attraverso la pratica della prostituzione. ■

■ **Interrogazioni** ● Firmatario dell'interrogazione al

Ministero degli Affari Esteri presentata dal collega eletto all'estero Marco Fedi sulla convenzione di sicurezza sociale tra Italia e Nuova Zelanda.

TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE



FOTOASSESSORIA PARLAMENTAR

● **I presidenti delle delegazioni parlamentari, Marina Sereni (Italia) e Carlos Zarattini (Brasile) e i deputati Bueno, Porta e Busto rendono omaggio insieme all'ambasciatore italiano Bernardini ai caduti brasiliani nella seconda guerra mondiale.** ◆ *Os presidentes das delegações parlamentares, Marina Sereni (Itália) e Carlos Zarattini (Brasil) e os deputados Bueno, Porta e Busto, rendem homenagem, ao lado do embaixador italiano Bernardini, aos brasileiros que tombaram na segunda guerra mundial.*



FOTOASSESSORIA PARLAMENTAR

● **Brasilia: Fabio Porta partecipa alla costituzione del "Comitato per il Si" al referendum sulle riforme istituzionali.** ◆ *Brasília: Fábio Porta participa da constituição do "Comitê pelo Sim" no referendo sobre as reformas constitucionais.*

VENEZUELA: IL TESTO DELLA RISOLUZIONE PRESENTATA DA FABIO PORTA E APPROVATA DAL PARLAMENTO ITALIANO

Il Venezuela vive uno dei momenti più difficili della sua lunga storia, una storia alla quale l'emigrazione italiana ha contribuito in maniera estesa e significativa, arrivando anche ad essere parte consistente e rilevante della classe dirigente del Paese;

le elezioni legislative del 2015, con la netta vittoria dell'opposizione all'attuale Governo del presidente Maduro, se da un lato hanno confermato la dinamica democratica e pluripartitica delle istituzioni venezuelane, dall'altro hanno acuito tensioni socio-politiche già esistenti determinando un atteggiamento di chiusura rispetto al Parlamento da parte del potere Esecutivo, cui è seguito un totale stallo della vita sociale ed economica;

L'eventuale tentativo di ricorrere a scorciatoie violente o militari per risolvere le profonde contraddizioni che dividono il Paese, non rappresenta una soluzione alla crisi attuale;

la liberazione di politici detenuti quali Leopoldo Lopez, Antonio Ledesma, Lorent Saleh dovrebbe rappresentare una condizione in grado di favorire un processo di vero dialogo tra le parti e di pacificazione nazionale;

il «referendum revocatorio» richiesto dalle forze di opposizione al Governo in base a quanto previsto dalla Costituzione fortemente voluta dall'allora presidente Chavez e suffragato da un numero di firme ampiamente superiore al minimo previsto, dovrà essere consentito e realizzato nei tempi e nei modi dettati dalla Carta costituzionale;

diversi organismi e numerose personalità internazionali si stanno prodigando, pur con analisi e modalità differenti, per riannodare le fila del dialogo:

l'Unasur (Unione delle nazioni sudamericane), con il suo segretario generale Ernesto Samper Pizano;

l'Unione europea che sostiene pienamente gli sforzi degli ex presidenti Mr. José Luis Rodríguez Zapatero, il signor Leonel Fernández e Mr. Martin Torrijos per facilitare un dialogo urgente, efficace e costruttivo tra il governo e la maggioranza parlamentare in Venezuela. Questi sforzi offrono un'opportunità fondamentale per creare condizioni favorevoli e di un quadro di riferimento per soluzioni pacifiche e condivise sulle sfide multidimensionali del Paese;

l'OSA (Organizzazione degli Stati

americani), con il suo segretario generale Almagro;

il Vaticano, con una attenzione diretta di Papa Francesco e del segretario di Stato Parolin;

il dipartimento di Stato degli USA che ha incaricato una personalità come Thomas Shannon per riaprire un dialogo con Caracas;

il nostro Paese che ha una importante presenza di italo-discendenti (oltre che di italiani) in Venezuela, nonché una ottima reputazione presso la popolazione, può utilmente concorrere a scongiurare derive violente, nello spirito del dialogo reciproco e della riconciliazione nazionale;

è da considerare l'opportunità da parte dell'Esecutivo italiano, nella persona del suo Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale, di incontrare il suo omologo su una agenda di carattere governativo;

è parimenti da considerare l'opportunità che una delegazione di parlamentari si rechi quanto prima in Venezuela per incontrare i propri omologhi in base ad una agenda di carattere parlamentare;

una operazione del genere, a due fronti, sarebbe un segnale forte e allo stesso tempo rispettoso, di stimolo al dialogo;

le forze politiche italiane, prescindendo dal loro «colore», possono svolgere nella loro autonomia un ruolo importante, in direzione del dialogo e del reciproco riconoscimento, con i loro omologhi venezuelani;

si fanno sempre più pressanti le richieste dei connazionali residenti in Venezuela e delle famiglie dei loro discendenti, che chiedono gesti concreti di solidarietà per affrontare la crisi economica e soprattutto l'emergenza dovuta alla carenza di medicine e di beni di prima necessità,

impegna il Governo

a porre in essere con urgenza tutte le iniziative diplomatiche nonché gli interventi opportuni per favorire una soluzione pacifica della crisi politica e, al tempo stesso, lenire la situazione umanitaria, consentendo la spedizione di medicinali e – per quanto riguarda la collettività italiana residente in Venezuela – l'immediata e positiva definizione del problema relativo al pagamento delle prestazioni previdenziali dell'INPS sospese a causa della rigida applicazione del cambio venezuelano ai pensionati.

Renata Bueno participa alla Commissione Parlamentare di Collaborazione Brasile-Italia

Il 4 luglio la deputata è giunta da Roma in Brasile insieme alla delegazione italiana per dare il via ad un ricco programma di incontri che è andato avanti fino al 9.

Dopo aver trascorso il primo giorno a San Paolo, dedicandolo ad incontri con i rappresentanti della collettività italiana locale (membri Comites, consiglieri CGIE, patronati, enti gestori, scuole, con la partecipazione della Vice-Console e del Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura), la delegazione è andata nel luogo più importante del programma, Brasilia.

È nel Parlamento che, il 5, è iniziata la V Riunione della Commissione Parlamentare di Collaborazione Italia-Brasile, coordinata dal vice-presidente della Camera

dei Deputati Italiana, Marina Sereni, in nome dell'Italia e dal deputato Carlos Zarattini, per il Brasile; alla presenza del presidente incaricato della Camera dei Deputati, deputato Waldir Maranhão, del presidente della Commissione di Affari Esteri e Difesa Nazionale della Camera, deputato Pedro Vilela e dell'ambasciatore d'Italia in Brasile, Antonio Bernardini, da poco nell'incarico.

Varii i temi di interesse comune trattati dai due Paesi, cercando di espandere ed intensificare gli scambi di esperienze tra i due parlamenti. Lo sviluppo delle relazioni economiche bilaterali è stato trattato alla luce del memorandum di intenti sottoscritto dai ministri degli Affari Esteri in Brasile, con una speciale attenzione ai settori

delle infrastrutture, delle PMI e cooperative, della cooperazione nei settori della difesa e aerospaziale e, infine, sviluppo del turismo.

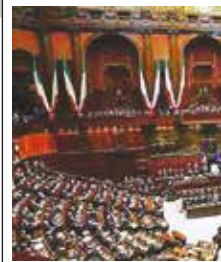
Per quanto riguarda le relazioni culturali, il cui oratore per il lato italiano è stata la stessa deputata Renata Bueno, è stata riservata un'attenzione speciale alle misure da adottare a favore e alla diffusione delle rispettive culture e la diffusione delle due lingue.

La qualità della spesa pubblica e la valutazione dell'impatto della spesa destinata al benessere sociale nello sviluppo economico è stato un tema di interesse nell'ambito delle relazioni sociali tra i due paesi e la questione dell'applicazione dell'accordo COP21 e le prospettive di cooperazione hanno reso

vivo il dibattito sull'ambiente. Durante i lavori, la deputata ha posto enfasi sui progressi della politica italiana negli ultimi anni ed ha messo in risalto la riforma della costituzione che è già stata approvata dal parlamento e che attende solo il giudizio del popolo tramite il referendum di ottobre.

La deputata non solo ha ricordato i 30 milioni di discendenti di italiani che vivono in Brasile ma ha anche difeso lo Statuto dello Straniero. "Bisogna aprire le porte del Brasile agli stranieri che qui vivono e pagano le imposte".

Anche loro devono partecipare alle decisioni. C'è molta burocrazia per rinnovare la cittadinanza, ottenere un passaporto, convalidare diplomi di corsi fatti all'estero.



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE

■ **RENATA BUENO PARTICIPA DA COMISSÃO PARLAMENTAR DE COLABORAÇÃO BRASIL-ITÁLIA** - No dia 4 de julho, a deputada chegou de Roma para o Brasil junto com a delegação italiana para dar início à rica agenda de encontros que se estendeu até o dia 9. Depois de passar o primeiro dia em São Paulo, dedicado aos encontros com os representantes da coletividade italiana local (dos membros Comites aos conselheiros CGIE, patronatos, entes gestores, escolas, com a participação da Vice-Cônsul e do Diretor do Instituto Italiano de Cultura), a delegação continuou para o destino principal: Brasília. Foi no Palácio do Congresso que, no dia 5, se deu início à V Reunião da Comissão Parlamentar de Colaboração Itália-Brasil, liderada pela vice-presidente da Câmara dos Deputados Italiana, Marina Sereni, pela parte italiana, e pelo deputado Carlos Zarattini, pela brasileira; com a presença do presidente encarregado da Câmara dos Deputados, deputado Waldir Maranhão, do presidente da Comissão de Negócios Exteriores e Defesa Nacional da Câmara, deputado Pedro Vilela e do embaixador

da Itália no Brasil, Antonio Bernardini, que recentemente assumiu a direção da Embaixada. Diversos foram os temas tratados de interesse comum às duas nações, buscando expandir e intensificar a troca de experiências entre os dois parlamentos. O desenvolvimento das relações econômicas bilaterais foi tratado à luz do memorando de entendimento assinado pelos ministros das Relações Exteriores no Brasil, com especial atenção para os setores da infraestrutura, do papel das PME e cooperativas, da cooperação nos setores da defesa e aeroespacial e, por fim, desenvolvimento do turismo. Quanto às relações culturais, cujo orador da parte italiana foi a própria deputada Renata Bueno, foi dada uma atenção especial para as medidas a adotar no favorecimento e na divulgação das respectivas culturas e a difusão das duas línguas. A qualidade da despesa pública e avaliação do impacto da despesa destinada ao bem estar social no desenvolvimento econômico foi o tema de interesse no âmbito das relações sociais entre os dois países, e a questão da aplicação do acordo COP21 e perspectivas



● **Renata Bueno durante il suo discorso presso la Camera dei Deputati, a Brasília.** ♦ Renata Bueno em sua fala na Câmara dos Deputados, em Brasília.

de cooperação protagonizou o debate sobre o meio ambiente. Durante os trabalhos, a deputada enfatizou os avanços da política italiana nos últimos anos e destacou a reforma constitucional que já foi aprovada pelo Parlamento e que passará por um referendo em outubro. A deputada, não lembrou somente dos 30 milhões de descendentes de italianos que vivem no Brasil, mas defendeu também um Estatuto do Estrangeiro. "É necessário abrir as portas do Brasil para os estrangeiros que vivem aqui e pagam impostos. Eles precisam participar das decisões. Há muita burocracia para renovar cidadania, tirar passaporte, validar diplomas de

cursos feitos no exterior. Precisamos dar mais atenção a essas pessoas", exemplificou a deputada. Outra reunião muito importante foi a com ministro da Defesa, Raul Jungmann, na qual foram discutidos os avanços nos acordos de cooperação militar entre o Brasil e a Itália. Esses acordos envolvem a produção de embarcações de diversos tipos para a Marinha, o desenvolvimento dos blindados "Guarani, do Exército, pela empresa italiana Iveco e o modelo de cooperação de longo prazo no projeto AM-X da Força Aérea, com transferência de tecnologia. A questão da segurança durante as Olimpíadas que visava aumentar o número de policiais foi também uma



RENATA BUENO, PARLAMENTAR

Bueno

PARLAMENTAR É RESPONSÁVEL

Dobbiamo dare maggiore attenzione a queste persone”, ha posto come esempi la deputata. Un'altra riunione molto importante è stata con il ministro della Difesa Raul Jungmann, nella quale si è parlato dei progressi negli accordi di cooperazione militare tra Brasile e Italia. Questi accordi includono la costruzione di diversi tipi di natanti per la Marina, lo sviluppo dei blindati "Guarani, dell'Esercito, da parte dell'impresa italiana Iveco e il modello di cooperazione a lungo termine per il progetto AM-X dell'Aviazione Militare, con trasferimenti di tecnologia.

Si è anche parlato del tema della sicurezza durante le Olimpiadi che puntava all'incremento del numero dei poliziotti. ☑

das questões abordadas. **ENCONTRO HISTÓRICO - A PARLAMENTAR ÍTALO-BRASILEIRA PROMOVE ENCONTRO HISTÓRICO ENTRE O PRESIDENTE TEMER E OS LÍDERES DA COMUNIDADE ITALIANA** - "Tenho orgulho e estou feliz por este encontro memorável para os italianos no Brasil. Pela primeira vez na história, os representantes da comunidade italiana, especialmente presidentes e diretores do CGIE, foram recebidos por um Presidente da República brasileiro e tiveram oportunidade de discutir sobre os principais temas de interesse da comunidade ítalo-brasileira", declarou entusiasmada Renata Bueno logo após a reunião com o presidente interino da

"Incontro storico"

LA PARLAMENTARE ITALO-BRASILIANA PROMUOVE L'INCONTRO STORICO TRA IL PRESIDENTE TEMER E GLI ESPONENTI DELLA COLLETTIVITÀ ITALIANA

"Sono orgogliosa e felice per questo incontro memorabile per gli italiani in Brasile. Per la prima volta nella storia, i rappresentanti della comunità italiana, in particolare i presidenti e i Comitati direttivi CGIE, sono stati accolti da un Presidente della Repubblica brasiliana e hanno avuto l'opportunità di discutere sui principali temi di interesse per la comunità ita-

lo-brasiliana" – ha dichiarato entusiasta Renata Bueno a seguito della riunione del Presidente della Repubblica brasiliana interino, Michel Temer, con il gruppo italiano.

La deputata non ha, infatti, perso la preziosa occasione della presenza della delegazione e dell'Ambasciatore italiano in Brasile, Antonio Bernardini, per promuovere un incontro che ha defi-

nito "di grande significato per tutti noi che siamo italiani in Brasile".

La parlamentare ha, infine, sottolineato l'importanza di cambiamento nella politica estera promossa dal nuovo governo: "se il presidente Michel Temer ora vuole aprire le porte del Brasile, senza dubbio, cambierà la storia di questo Paese, perché il Brasile è ancora molto chiuso". ☑



República do Brasil, Michel Temer, com o grupo italiano. A deputada não perdeu a 'preciosa' oportunidade da presença da delegação e do embaixador italiano no Brasil, Antonio Bernardini, para pro-

mover um encontro que definiu como de "grande significado para todos nós que somos italianos no Brasil". A parlamentar enfatizou a importância das mudanças na política externa promo-

vidas pelo novo governo: "Se o presidente Michel Temer agora quer abrir as portas do Brasil, sem dúvida, mudará a história desse País, porque o Brasil ainda é muito fechado". ☑

Atendimento disponível também em Italiano e Inglês

IMOBILIÁRIA LOSSO

Oltre 40 anni di esperienza in vendita, affitto e consulenza immobiliare.

Tradição de mais de 40 anos na venda, locação e consultoria de imóveis.

Al. Princesa Izabel, 852, Bigorrihlo, Curitiba, PR
+55 41 3204 3333
www.losso.imb.br

Destaque Comercial R\$ 188.000 Venda

Posizione Centrale

Colazione

100% No Fumatore

Parcheggio

Pet Friendly

WI-FI

GOLDEN STAR

R. Mariano Torres, 135, Centro, Curitiba, PR
+55 41 3888 7888
www.goldenstar.com.br

Montepulciano propone un intercambio con le aziende vinicole brasiliane

Il sindaco di Montepulciano, Andrea Rossi, ha proposto un accordo di cooperazione tra Brasile e Italia al fine di creare una filiera industriale di produzione di vino. La proposta, fatta durante un incontro tra il senatore italiano Fausto Longo, nel luglio scorso, è sta

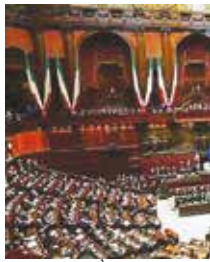
ricevuta con entusiasmo visto che trarrà benefici per molte città brasiliane. “L’obiettivo è promuovere un accordo di cooperazione tecnica di intercambio tra Montepulciano e le sue aziende produttrici di vino, industrie e scuole superiori di studio della vite e del vino, cosa che

coinvolge tutta la rete brasiliana delle città produttrici”, ha spiegato il senatore italiano.

Almeno 13 città partecipano a questa rete: Bento Gonçalves, Caxias do Sul e Flores da Cunha nello stato del Rio Grande do Sul, São Joaquim in quello di Santa Catarina, São Roque, São Bento do Sapucaí, Campos do Jordão, Espírito Santo do Pinhal, Jundiá e Piracicaba nello stato di San Paolo, Santa Teresa in Espírito Santo, Juazeiro na Bahia e Petrolina stato di Pernambuco.

SP-VINO – L’idea ben si inserisce nel progetto SP-Vino che vuole stimolare ed orientare lo sviluppo della vite e della produzione di

vino dello Stato di San Paolo, ripreso nel luglio scorso con l’appoggio di Fausto Longo. Il progetto ha già conquistato l’attenzione dell’Assessore statale di Agricoltura e Fornitura Arnaldo Jardim che, oltre a garantire il sostegno di tutta la struttura dell’Assessorato e dei suoi istituti, si è reso disponibile a dar seguito all’accordo di cooperazione con Montepulciano.



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fausto

SPAZIO DEL QUALE IL SEN



● Nella visita in Umbria, il gruppo di Campinas e il senatore italiano sono stati ricevuti dall’ambasciatore Ricardo Neiva Tavares. A lato, Adriana Verdi, Fausto Longo, Arnaldo Jardim, Luís Mad e Sérgio Gentile nell’incontro sulla SP-Vino.. ♦ Na visita à Úmbria, grupo de Campinas e senador italiano foram recebidos pelo embaixador Ricardo Neiva Tavares. Ao lado, Adriana Verdi, Fausto Longo, Arnaldo Jardim, Luís Mad e Sérgio Gentile no encontro sobre a SP-Vinho.

■ **MONTEPULCIANO PROPÕE INTERCÂMBIO COM VINÍCOLAS BRASILEIRAS** - O prefeito da cidade italiana de Montepulciano, Andrea Rossi, propôs um acordo de cooperação entre Brasil e Itália, voltado para a cadeia industrial vitivinícola. A proposta, feita durante um encontro com o senador italiano Fausto Longo, em julho, foi recebida com entusiasmo, já que vai beneficiar muitas cidades brasileiras. “O objetivo é promover um acordo de cooperação técnica de intercambio entre Montepulciano e suas vinícolas, indústrias e escolas superiores de vitivinicultura, o que envolve toda rede brasileira de cidades produtoras”, explicou o senador italiano. Ao menos 13 cidades participam desta rede: Bento Gonçalves, Caxias do Sul e Flores da Cunha no estado do Rio Grande do Sul, São Joaquim em Santa Catarina, São Roque, São Bento do Sapucaí, Campos do Jordão, Espírito San-

to do Pinhal, Jundiá e Piracicaba no estado de São Paulo, Santa Teresa no Espírito Santo, Juazeiro na Bahia e Petrolina em Pernambuco. SP-VINHO - A ideia vem bem ao encontro do projeto SP-Vinho, que visa estimular e orientar o desenvolvimento da vitivinicultura paulista, e que foi retomado em julho deste ano com o apoio de Fausto Longo. O projeto já conquistou a atenção do secretário estadual da Agricultura e Abastecimento, Arnaldo Jardim, que além de garantir o suporte de toda a estrutura da Secretaria e de seus institutos, também se prontificou a dar prosseguimento ao acordo de cooperação com Montepulciano. ACORDO COM A ÚMBRIA PREVÊ HOSPITAL DO CÂNCER PARA CAMPINAS - Antes mesmo de ser formalizado oficialmente, o protocolo de acordo de cooperação entre a Região Úmbria, na Itália, e o Estado de São Paulo já rende bons frutos. A Úmbria projeta ações

em São Paulo, como a internacionalização das Pequenas e Médias Empresas. Neste percurso também foram estabelecidas relações profícuas entre várias instituições econômicas, como a Cofindustria Umbria e a Fiesp. Um dos desdobramentos desta parceria resultará na criação do Hospital do Câncer em Campinas, cidade com mais de um milhão de habitantes, a cerca de 100 quilômetros da capital paulista. O projeto do hospital é resultado de articulação entre o governo da Úmbria, a Confindustria Umbria, empresas produtoras de insumos e de equipamentos médico-hospitalares, a Universidade Estadual de Campinas - Unicamp, e a Prefeitura de Campinas, por meio da Secretaria Municipal da Saúde. “A proposta prevê a instalação de um hospital dentro do Campus da Unicamp”, afirmou o senador Fausto Longo, responsável pela articulação entre os dois países. Segundo ele, o

hospital fará uma conexão entre a área de medicina da Unicamp e das universidades da Úmbria. “Nós participamos, junto com o secretário da Saúde, Carmino de Souza, e dirigentes da Unicamp, que representam o reitor Jorge Tadeu, de uma missão na Úmbria, e recebemos um retorno muito positivo da governadora Catuscia Marini que, em breve, deve anunciar a vinda de uma missão técnica para o Brasil, objetivando dar sequência aos entendimentos já iniciados em Perugia”, disse Longo. A escolha do local para implantar o hospital levou em conta que no Estado de São Paulo há uma das maiores comunidades umbras da América Latina e, ainda, que Campinas já se caracteriza como um grande centro médico. NOTAS - CULTURA - O senador italiano Fausto Longo esteve com o presidente do Memorial da América Latina, João Batista de Andrade, que é também cineasta,



FOTOGRAFIA DEL SENATORE

Longo

IL SENATORE È RESPONSABILE

Accordo con l'Umbria prevede ospedale oncologico per campinas

Ancor prima di essere formalizzata ufficialmente, la lettera di intenti di cooperazione tra l'Umbria (Regione italiana) e lo Stato di San Paolo già dà buoni risultati. L'Umbria progetta azioni a San Paolo come l'internazionalizzazione delle Piccole e Medie Imprese. Su questa strada sono state instaurate proficue relazioni tra le varie istituzioni economiche come Confindustria Umbria e la Fiesp. Una delle positive conseguenze di questa collaborazione sarà la creazione dell'Ospedale Oncologico a Campinas, una città con oltre un milione di abitanti a circa 100 chilometri da San Paolo.

Il Progetto dell'ospedale è frutto dei contatti tra la Regione Umbria, la Confindustria Umbra, imprese produttrici di materiali e attrezzature medico-ospedaliere, l'Università Statale di Campinas - Unicamp, e il Comune della città, tramite l'Assessorato alla Sanità.

“La proposta prevede l'installazione di un ospedale dentro il Campus dell'Unicamp”, ha affermato il senatore Fausto Longo, responsabile del contatto tra i due Paesi.

Secondo lui l'ospedale creerà un collegamento tra l'area di medicina dell'Unicamp e le università umbre. “Eravamo membri, insieme all'assessore alla Salute Carmino de Souza, e dirigenti dell'Unicamp che rappresentavano il rettore della stessa Jorge Tadeu, di una missione in Umbria e c'è stato un positivo interesse da parte della governatrice Catiuscia Marini che, a breve, annuncerà la visita in Brasile di una missione tecnica al fine di dare continuità alle proposte già dibattute a Perugia”, ha detto Longo.

La scelta del luogo dove installare l'ospedale ha preso in considerazione il fatto che nello Stato di San Paolo vi è una delle più grandi comunità umbre dell'America Latina e, altra ragione, il fatto che Campinas sia un grande polo medico nazionale.



◆ Fausto Longo trattando di umorismo. ◆ Fausto Longo tratando de humor.

gestor e formulador de políticas públicas na área cultural. A ideia é organizar uma série de eventos destinados a demonstrar a influência da Itália na formação da América Latina. Partindo da constatação de que há 60 milhões de italo-descendentes

que vivem na imensa península continental chamada América do Sul, o senador e o cineasta debateram sobre 'A América que queremos e nosso papel em sua construção'. “Ficamos muito otimistas com a generosidade intelectual de João Batis-

ANNOTAZIONI

CULTURA - Il senatore italiano Fausto Longo si trovava con il presidente del Memorial dell'America Latina, João Batista de Andrade, il quale è anche un cineasta, gestore e ideologo di politiche pubbliche nell'area culturale. L'idea è organizzare una serie di eventi destinati a dimostrare l'influenza dell'Italia nella formazione dell'America Latina. Partendo dalla constatazione che ci sono 60 milioni di italo-discendenti che vivono nell'immensa penisola continentale chiamata America del Sud, il senatore ed il cineasta hanno discusso su “L'America che vogliamo e il nostro compito per la sua costruzione”. “Siamo molto ottimisti con la generosità intellettuale di João Batista de Andrade e la sua percezione di quanto siano importanti questo tipo di eventi”, ha affermato il senatore. **PROGETTI** - Durante l'incontro tra il senatore Fausto Longo e il sindaco di Tietê-SP, Manoel David sono state decise collaborazioni a favore della comunità italo-discendente per i prossimi anni. Tra le idee discusse, la ricerca di un meccanismo per potenziare la relazione del settore produttivo industriale del comune con i settori industriali italiani e l'installazione di almeno una classe per preparare professori e alunni di italiano. “La proposta è dare ai nostri giovani discendenti l'opportunità, dominando la lingua dei loro avi, di costruire nuove opportunità di studio e professione in Italia”, ha affermato Longo. “Riscattare le tradizioni italiane può aiutarli a non perdere l'opportunità che il futuro può presentare grazie ad una miglior comprensione dell'Italia tramite la padronanza della lingua”, ha concluso. **UMORISMO** - Uno degli ideatori del Salone Internazionale di Umorismo di Piracicaba-SP (questo anno alla sua 43ª edizione), il senatore Fausto Longo, era presente nella fondazione dell'Associazione degli Amici del Salone Internazionale dell'Umorismo. Appassionato disegnatore, il senatore ha voluto rendere omaggio all'entità che ha come obiettivo migliorare la realizzazione dell'evento e promuovere nuove strade andando all'estero. “Sono disponibile, dentro le mie possibilità, a contribuire che nuove collaborazioni siano vantaggiose per entrambi i lati”, ha detto. La solenne cerimonia si è tenuta nel Capannone del Centro Nazionale Documenti, Ricerca e Promozione dell'Umorismo Grafico (Cedhu) riunendo i fondatori del Salone, oltre al consiglio direttivo della nuova entità che sarà presieduta dal professor Adolpho Queiroz. ☑

ta de Andrade e sua percepção quanto à importância de eventos dessa natureza”, afirmou o senador. **PROJETOS** - Durante encontro entre o senador Fausto Longo e o prefeito de Tietê-SP, Manoel David, foram estabelecidas parcerias para beneficiar a comunidade italo-descendente nos próximos anos. Entre as ideias discutidas, estão a busca de mecanismos para potencializar a relação do setor produtivo industrial do município com setores industriais italianos e a implantação de ao menos uma sala de aula para preparar alunos e professores de italiano. “A proposta é dar aos nossos jovens descendentes a oportunidade, ao dominar o idioma de seus antepassados, de construir novas ocasiões de estudo e profissão na Itália”, afirmou Longo. “Resgatar as tradições italianas pode ajudá-los a não perder a oportunidade que o futuro pode apresentar em função de uma

melhor compreensão da Itália através do domínio do idioma”, completou. **HUMOR** - Um dos idealizadores do Salão Internacional de Humor de Piracicaba-SP (este ano na 43ª edição), o senador Fausto Longo marcou presença na fundação da Associação dos Amigos do Salão Internacional de Humor. Apaixonado por traços, o senador fez questão de prestigiar a entidade, que tem o objetivo de aprimorar a realização do evento e promover uma nova etapa de esforços, com ações no exterior. “Estou à disposição naquilo que eu puder contribuir para que novas parcerias sejam frutíferas para ambos os lados”, disse. A solenidade foi realizada no casarão do Centro Nacional de Documentação, Pesquisa e divulgação do Humor Gráfico (Cedhu) e reuniu fundadores do Salão, além da diretoria da nova entidade, que será presidida pelo professor Adolpho Queiroz. ☑



molossi@insieme.com.br

LUIS MOLOSSI

ANÁLISE POLÍTICA

Festa de aniversário da tassa de 300,00 Euro. Chi è che festeggia?

“Contradição é pouco. Talvez
melhor dizer fregatura?”

■ **RAXA DE 300 EUROS FAZ ANIVERSÁRIO. QUEM COMEMORA? CONTRADIÇÃO É DIZER POUCO; ENGODO É MAIS ADEQUADO** - Em sua recente passagem pelo Brasil, o deputado italo-argentino Ricardo Merlo reuniu lideranças do Maie - Movimento associativo Italiani all'Estero em São Paulo, entre 16 e 18 de julho de 2016, quando foi recebido pela cônsul regente Francesca Orsini, ouviu atentamente a situação das instalações, do pessoal de serviço e o andamento dos trabalhos ligados à cidadania e assistência para a maior comunidade italiana do Brasil, no centro da cidade. Visita que resultou num comunicado que resume a sua impressão e protesto: "A taxa dos 300 euros é ilógica e injusta!" No momento, os pedidos de reconhecimento de cidadania italiana atendidos em São Paulo são aqueles apresentados em 2005, o que indica um tempo de 11 anos de espera, de modo que pouca coisa mudou desde a entrada em vigor da "taxa de cidadania" de 300 euros, em 08/07/2014, sob a proposta do senador trentino Giorgio Tonini, casualmente do PD e com apoio incondicional dos parlamentares eleitos

no Brasil, seja por dever de obediência ao partido do governo ou por tentativa de fazer parte dele, como se tem visto desde 2013. "As filas para a obtenção da cidadania nestes países são um peso insustentável para as nossas estruturas", disse à BBC-Brasil, na época, o autor da proposta, o senador do PD - partido do premiê Matteo Renzi. E afirmou ainda o senador, demonstrando quanto de suas previsões se confirmaram, ou seja, zero: "A medida serve para reduzir a pressão imediata, selecionando os que estão realmente interessados em obter a nacionalidade italiana. Por outro lado, é um modo para potencializar os serviços nos nossos consulados, já que boa parte destes 300 euros deverá ser utilizada para a contratação de funcionários locais". É sabido em todo lugar que "de boas intenções o inferno está cheio", e propostas como estas, além de contrárias à lei - porque exigem pagamento por um serviço que é direito líquido e certo de qualquer cidadão e amparado constitucionalmente - demonstram apenas que certos parlamentares se apressam em propor leis para serem lembrados por suas obras, sem a neces-

el seu recente passagem in Brasil, il deputato italo-argentino Ricardo Merlo si è riunito con i leader del Maie - Movimento associativo Italiani all'Estero a San Paolo, tra il 16 ed il 18 luglio 2016, venendo anche ricevuto dalla Console reggente Francesca Orsini. Nell'occasione ha potuto sentire attentamente la situazione delle strutture, del personale di servizio e l'andamento dei lavori collegati alla cittadinanza ed all'assistenza data alla più grande comunità italiana in Brasile, in centro città. Una visita riassunta in un comunicato in cui manifesta la sua impressione e prote-

sária análise das consequências, como é exatamente o caso, pois o resultado até o momento é o aumento da despesa para todos, sem qualquer melhoria nos serviços. Voltando ao único manifesto em terras tupiniquins em protesto diante do cenário que se instalou nos últimos dois anos para os italianos no exterior em razão da cobrança: "Em vez de intervir para resolver estes velhos problemas e racionalizar o uso dos recursos públicos, Renzi prefere destinar à burocracia romana os 25 milhões de euros arrecadados com a taxa da cidadania, deixando tudo como está", é a síntese do comunicado que foi publicado logo após o encontro do Maie em São Paulo, e que está integralmente publicado na edição número 211, de agosto último, da revista **insieme**. Louvem-se as tentativas desesperadas dos parlamentares e apoiadores do governo Renzi aqui no Brasil em formular ordens do dia, cartas de duas frentes para pedir o uso dos recursos da taxa para as demandas da estrutura consular, mas que vivem um dilema a cada proposta que vai ao parlamento italiano: têm que votar a favor do governo mesmo quando as

sta: "La tassa dei 300,00 Euro non è logica ed è ingiusta!"

Al momento, le richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana espletate a San Paolo sono quelle presentate nel 2005, cosa che ci indica un tempo di 11 anni di attesa, insomma poco è cambiato da quando è entrata in vigore la "tassa della cittadinanza" di 300,00 Euro, dall'8 luglio 2014, dietro una proposta del senatore trentino Giorgio Tonini, casualmente del PD con l'appoggio incondizionato dei parlamentari eletti in Brasile, che fosse per ordini di scuderia o per un tentativo di farvi parte, come già visto dal 2013.

"Le file per l'ottenimento della cittadinanza in questi paesi sono un peso insostenibile per le nostre strutture", aveva detto alla BBC-Brasile, all'epoca, l'autore della proposta, il senatore PD - partito del Primo Ministro Matteo Renzi.

E il senatore aveva anche affermato, dimostrando quanto le sue previsioni sono state confermate, o meglio totalmente errate: "La misura serve per ridurre la pressione immediata, selezionando coloro che sono

matérias preveem cortes de todo o tipo contra os italianos residentes no exterior (estrutura consular, empregados, língua e cultura) e, logo em seguida, fazem manifestações contrárias a tudo isso, buscando recuperar alguma coisa - como ocorreu recentemente com a verba para língua e cultura - para, então, terem o que dizer aos cidadãos, especialmente eleitores, e, ainda, cobram das demais lideranças que também atuem nesta direção, apoiando suas iniciativas, como se fossem todos vítimas da política do governo do qual fazem parte. Contradição é dizer pouco; engodo é mais adequado. Dentro da nossa sempre atenta atuação, por eleição ou indicação dos que representamos, nas diversas frentes de voluntariado, percebemos que os limites das leis de estabilidade impedem o Maeci - "Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale" de contratar novos empregados, determinando um desinteresse da diplomacia na ocupação de cargos em consulados e embaixadas pelo mundo afora, além das já decadentes condições de trabalho nestas sedes, como vimos em São Paulo. Mas,

realmente interessati ad ottenere la nazionalità italiana. D'altro canto, è un modo per potenziare i servizi nei nostri consolati, visto che buona parte dei 300,00 Euro dovrà essere usata per assumere nuovi funzionari in loco”.

Si sa, “di buone intenzioni l'inferno ne è pieno” e proposte come questa, oltre che essere contro la legge – visto che esigono il pagamento per un servizio che è un diritto di qualsiasi cittadino e riconosciuto dalla costituzione – ha dimostrato che alcuni parlamentari propongono leggi per essere da esse ricordati, senza fare la necessaria analisi delle reali conseguenze, così come è in questo caso, dato che fino ad oggi l'unico risultato è l'aumento della spesa per tutti senza che i servizi ne abbiano tratto benefici.

Tornando all'unico manifesto prodotto in terra brasiliana come protesta allo scenario oramai delineatosi negli ultimi due anni per gli italiani all'estero a causa della tassa: “Invece di intervenire per risolvere questi vecchi problemi e fare più attenzione nell'uso delle risorse pubbliche, Renzi preferisce destinare alla burocrazia romana i 25 milioni di Euro

incassati con la tassa della cittadinanza, lasciando tutto così come è”, questo è in sintesi quello che afferma il comunicato pubblicato subito dopo l'incontro del Maia a San Paolo, comunicato che si può leggere nell'edizione numero 211, dello scorso agosto, della rivista **insieme**.

Possono essere lodevoli i disperati tentativi dei parlamentari e sostenitori del governo Renzi qui in Brasile emettendo ordini del giorno, lunghe corrispondenze per chiedere l'uso delle risorse della tassa per la finalità per cui si paga ma gli stessi vivono un dilemma per ogni proposta che giunge al Parlamento italiano: devono votare a favore del governo stesso quando i temi trattati prevedono tagli di tutti i tipi contro gli italiani residenti all'estero (struttura consolare, funzionari, lingua e cultura) e, subito dopo, fanno manifestazioni contrarie a quanto votato, cercando di recuperare qualcosa – come recentemente è successo con i contributi per la lingua e la cultura – da poter dire ai cittadini, in particolare elettori e addirittura far pressione sui leader della comunità affinché si adoperino in quella direzione appoggiandoli, come se tut-

ti fossero vittime della politica del governo, governo di cui però anche loro fanno parte.

Contraddizione è dir poco, forse è più adeguato fregatura.

Nel porre attenzione a quello che facciamo, o per elezione o per indicazione di quelli che rappresentiamo, nei vari punti del volontariato, capiamo che però i limiti della legge di stabilità impediscono il Maecci - "Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale" di assumere nuovi funzionari, determinando un disinteresse della diplomazia nell'occupazione di incarichi in consolati e ambasciate in giro per il mondo, oltre alle già scadenti condizioni di lavoro in queste sedi, come possiamo rilevare a San Paolo. Ma, in considerazione del rispetto che abbiamo verso i leader che sono stati

eletti per difendere i nostri interessi presso il governo italiano, speriamo che l'anniversario del secondo anno della tassa che ci è stata “imposta” – senza riceverne nessuna contropartita, e cioè a detta di tutti – sia l'ultimo e che, come già annunciato e promesso dai nostri parlamentari, ancor prima della fine del 2016 tutto troverà una soluzione, con il completo uso delle risorse comunque pagate qui da noi per migliorare i servizi pubblici stessi qui prestati. Ciò senza dubbi alleggerirà la coscienza di coloro che hanno creato e difendono la tassa e – per quello che interessa – la necessità di avere un servizio di ricevimento, almeno, decente nelle richieste dei nostri cittadini.

Per ora non c'è nulla da festeggiare... ☑



● **Visto che fare selfie è la moda del momento, ho fissato la presenza di Ricardo Merlo e di altri membri del Maia nell'Avenida Paulista, davanti al Consolato Italiano, dopo la consegna del documento alla reggente consolare Francesca Orsini (al centro, nella foto più piccola), da parte del deputato e coordinatori del Partito in Brasile.** ♦ Já que o selfie está na moda, o coordenador Molossi registrou a presença de Ricardo Merlo e demais membros do Maia em plena Avenida Paulista, em frente ao Consulado Italiano, após a entrega do documento à regente consular Francesca Orsini (ao centro, na foto menor), pelo deputado Ricardo Merlo e coordenadores do Partido no Brasil.

considerando o respeito que temos pelas lideranças que foram eleitas para defender nossos interesses junto ao governo italiano, esperamos que o aniversário de dois anos da taxa que nos foi “imposta” – sem qualquer contrapartida, como todos somos testemunhas – seja o último

e que, como já anunciado e prometido pelos nossos parlamentares, antes mesmo do final do ano de 2016, tudo estará solucionado, com o uso integral dos recursos que são pagos aqui na melhoria destes mesmos serviços públicos aqui. Isto trará, pelo menos, algum alívio no

drama de consciência que enfrentam os criadores e defensores da taxa e – no que realmente interessa e importa – a necessidade de um atendimento, pelo menos, decente nas demandas dos nossos cidadãos. Nada para comemorar, por enquanto... ☑



Francieli Sgarbossa, di Ibiraras-RS, che ha frequentato Medicina Veterinaria presso l'Università Luterana del Brasile, così si descrive come italiana:

“Sono indelebili nella mia memoria le tanto sognate e sperate vacanze, fin dai miei due anni di età, nella casa del nonno Victorio Lazzari. Preparavo un'enorme valigia per starci una settimana, a quattro chilometri da casa. Vedendomi il nonno mi domandava: “Quanti giorni restito qua?” (quanti giorni rimani?). Una settimana, rispondevo. “Nò, nò, stà qua un mese che te me giuti tea ferraria” (no, no, resta un mese che mi aiuti nel mio laboratorio di fabbro), ribatteva lui.

Fosse dipeso da me sarei rimasta tutta la vita con il nonno. Ero la sua nipote preferita. Giocava con me e mi aiutava dei miei doveri. Amavo la sua grande casa, di legno. Dormivo in un letto con un materasso di paglia e sotto il letto un pitale. Mi addormentavo guardando, sul muro, un'immagine della Madonna di Fatima che brillava nell'oscurità come una paradisiaca visio^{ne}.

Al mattino, ci alzavamo per lavorare. Il nonno, prima di alzarsi, diceva il rosario in Talian, ad alta voce, benedicendo la giornata. Dopo che la Zia Albani Lazzari aveva acceso il forno a legna andavo con lei a mungere le mucche. Alle otto eravamo tutti a tavola con la tipica colazione: pane fatto in casa, marmellata, salame, formaggio, panna, burro, “cróstoli” (biscotti, ndt), caffè-latte in una tazza da mezzo litro...tornando al lavoro fino a mezzogiorno. Seguivo il nonno nel suo laboratorio ed al mulino, mossi dalla ruota d'acqua, dove fabbricava farina e strumenti come falci, zappe, forconi, machetes, martelli e, ovvio, i pezzi del mio carretto con le ruote. Era un'artista dell'essere e del fare.

La merenda del pomeriggio del nonno era pane, salame e vino. Alla fine del giorno, dopo aver fatto legna, aiutavo la zia con le tre mucche e, dopo esserci lavati nel catino di legno fatto dal nonno stesso, iniziavamo la preparazione della tradizionale polenta fresca in una pentola di ghisa, mischiare acqua e farina, to-

gliere le bolle, battere al momento giusto con l'aiuto di tutti, già in casa e ribaltarla sul grande piano di legno sul tavolo, farla indurire e servirsela con il filo numero 16.

La cantina, con le sue casse di legno piene di libri, oggetti e giochi era il mio mondo magico. Con Zia Albani facevamo visita ai vicini e, alla domenica, andavamo alla cappella ricevendo dal nonno un tipo di dolce ottenuto dalla canna di zucchero e caramelle dalle sue tasche piene.

Un giorno, di mattina, il nonno non stava bene. Gli portai una medicina nella stanza. Un disastro! La compressa cadde proprio nel pitale pieno. Al vedere il mio imbarazzo, il nonno disse: “Va, va, ciàpeghene nantro, no ocor svodar el bocal par catarlo fora” (vai, vai, prendimene un altro, non è il caso svuotare il pitale per recuperarla). Tirai un sospiro di sollievo.



L'ITALI

CHE È (C'È) IN TE

■ di ■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

Nonno Vitório ora non c'è più. Non abito e nemmeno trascorro le vacanze nella sua casa. Ho altre responsabilità. Ho conosciuto altri luoghi e persone, ma la mia casa e quella del nonno continuano ad essere il miglior posto e le migliori persone del mondo.

È stato il mio mondo italiano: colonia, casa, famiglia, lavoro, pasti, feste e preghiere che hanno contrassegnato la mia vita e sento particolarmente mia.

Come figlia, nipote e pronipote di italiani raccolgo i fiori di zucca per friggerli, festeggio la prima spiga di mais, la prima polenta, il primo vino e tutto quello che il nostro ultra cen-

tenario tavolo conserva della vita e della cultura italiana.

Il destino, un bel giorno, mi ha fatto essere dipendente di Frate Rovilio Costa che mi ha aperto le porte all'italianità. Tornando dallo studio, stanca, lo vedevo anziano e serafico mescolando la polenta per la cena, con salame, formaggio e vino, fortia (un tipo di omelette, ndt)...ricordo in lui i miei genitori, in particolare il nonno Victorio e la mia storia. Mi sentivo estranea, come italiana, in una città grande, ma ora ammiro e sono ammirata per essere italiana”.

Grazie Francieli, ricorda sempre che Dio ci fa italiani per rallegrare il mondo. ☑



AVARELO SOBRE ASSI / FOTO DESIGNER PETERO / ARCHIVO REVISTA INSIEME

“*Como filha, neta e bisneta de italianos, colho flores de aboboreira para fritar, festejo a primeira espiga de milho, a primeira polenta, o primeiro vinho e tudo o que nossa mais que centenária mesa conserva de vida e cultura italianas.*”

do, na parede, a imagem de Nossa Senhora de Fátima, que brilhava no escuro, em paradisíaca visão.

De manhã, levantávamos para trabalhar. O 'nono', antes de levantar, rezava o terço em italian, em voz alta, consagrando o dia. Depois que a tia Albani Lazzari acendia o fogão a lenha, ia com ela tirar leite. Às oito horas, todos à mesa para o típico café: pão de forno, marmelada, salame, queijo, nata, manteiga, 'cróstoli', café com leite em tigela de meio litro..., retornando ao trabalho até o meio-dia. Eu acompanhava o 'nono' na ferraria e moinho, tocados à roda d'água, onde fabricava farinha e instrumentos: facas, facões, enxadas, foices, machados, martelos e, óbvio, os implementos de meu carrinho de lomba. Ele era um artista no ser e no fazer.

A merenda da tarde do 'nono' era pão, salame e vinho. No fim do dia, depois de buscar lenha, ajudava à tia ordenhar as três vacas e, depois de nos lavarmos na gamela de madeira feita pelo 'nono', começávamos o tradicional preparo da polenta nova em panela de ferro gusa: misturar água e farinha, destorroar, bater uma hora com auxílio de todos, já em casa, virá-la num tabuleiro (panaro), deixar firmar para depois cortar a fio de linha número 16 e servir.

O porão, com suas caixas de madeira com livros, objetos e brinquedos, era meu mundo encantado. Com a tia Albani, visitava as vizinhas e, no domingo, iam à capela, quando ganhava do 'nono' uma rapadura e balas de seus bolsos recheados.

Um dia, de manhã, o 'nono' não estava bem. Fui levar-lhe o remédio no quarto. Desastre! O comprimido caiu no já lotado penico. Vendo meu embaraço, o 'nono' disse: “Va, va, ciàpeghene nanthro, no ocor svodar el boccal par catarlo fora” (vai pegar um outro, não convém esvaziar o boccal para encontrar o comprimido). Foi um alívio.

'Nono' Vitória é falecido. Não moro nem passo férias em sua casa. Tenho outras responsabilidades. Conheci outros lugares e pessoas, mas minha casa e do 'nono' continuam o melhor lugar e pessoas do mundo. Foi meu mundo italiano: colônia, casa, família, trabalho, refeições, festas e orações marcaram minha vida que percebo como singularmente minha. Como filha, neta e bisneta de italianos, colho flores de aboboreira para fritar, festejo a primeira espiga de milho, a primeira polenta, o primeiro vinho e tudo o que nossa mais que centenária mesa conserva de vida e cultura italianas.

O destino me colocou um dia como funcionária de Frei Rovílio Costa, que me abriu as portas à italianidade. Ao retornar do estudo, cansada, eu o via, ancião e pacífico, batendo a polenta para o jantar, com salame, queijo e vinho, fortata... recordo, nele, meus pais, especialmente o 'nono' Victorio, e me visto da minha história. Sentia-me estranha, como italiana, em cidade grande, mas agora admiro e sou admirada por ser italiana.”

Obrigado, Francieli, recorde sempre que Deus nos fez italianos para alegrar o mundo. ☑

ANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - Francieli Sgarbossa, de Ibirairas-RS, que cursou Medicina Veterinária da Universidade Luterana do Brasil, assim se retrata italiana:

“Não saem de minha memória as sonhadas e esperadas férias a partir de meus dois anos na casa do 'nono' Victorio Lazzari. Arrumava uma enorme mala para a viagem de uma semana, a quatro quilômetros de casa. Ao me ver, o 'nono' perguntava:

“Quanti giorni rèstito qua?” (quantos dias você fica aqui?). Uma semana, respondia. “Nò, nò, stò qua un mese che te me giuti tea feraria” (não, não, fique aqui um mês e me ajude na ferraria), retrucava ele.

Fosse por mim, ficava toda vida com o 'nono'. Eu era sua neta preferida. Ele brincava comigo, e eu ajudava nos afazeres. Adorava sua casa grande, de madeira. Dormia num quarto com colchão de palha, embaixo da cama, um pinico. Adormecia contemplan-

Cacao 

Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast** “Cacao” di Claudio e Rosângela Piacentini. Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana. **Informazioni e Prenotazioni:** 00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax) Email: cacaobb@hotmail.it





LA CUCINA ITALIANA

CALABRIA (2)

Nel 2012 abbiamo già presentato la cucina della Calabria, la regione che rappresenta idealmente la punta dello stivale della penisola italiana. Tornere- mo a parlarne in questo nume-

ro illustrando la preparazione delle alici fritte, piatto a dire il vero diffuso in altre regioni marittime italiane, ma per questa occasione preparato da una calabrese DOC secondo la tra-

dizione della sua terra. Le alici (o acciughe) vengono spesso confuse con le sardine, ma appartengono a due famiglie diverse; sono in realtà una specie di "anchovas" di piccole dimensioni, molto diffuse nel Mar Mediterraneo. Per farle fritte



■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro_incurvati@yahoo.it

LE ALICI FRITTE DI DONNA CONCETTA

Concetta Ramundo Santoro, chiamata semplicemente "Dona Concheta" dagli amici italiani e brasiliani abitanti a Florianópolis, emigrò in Brasile nel 1952 all'età di 20 anni, insieme alla sua famiglia. Lasciò alle proprie spalle il paese di Fuscaldo, in Calabria, diviso fra la città antica posta in altura a pochi km dal mare, e la parte marittima a valle. Iniziò la sua seconda vita a São Paulo, dove sposò il concittadino Francesco, con il quale ebbe 4 figli e condivise gioie e dolori (ma soprattutto gioie) per la maggior parte della vita. Dopo molti anni di duro lavoro ma anche di soddisfazioni, stanchi della vita frenetica della grande metropoli, nel 2003 Concetta e Francesco si trasferirono a Florianópolis insieme ai figli ormai adulti, per trascorrere in pace e serenità la loro terza vita. Purtroppo pochi anni dopo Francesco passò a miglior vita, lasciando Concetta da sola, circondata solo dall'affetto dei figli e dei nipoti. Ma anche dall'affetto degli amici, come il sottoscritto, che quest'anno hanno deciso di andare a farle visita a Fuscaldo, dove lei torna tutti gli anni di estate.

Difficilmente dimenticheremo le

● **Un dettaglio di Alici in Festival, a Fuscaldo** ♦ Um detalhe do "Alici in Festival, em Fuscaldo.

nostre giornate a Fuscaldo, facendo il bagno nelle sue acque cristalline o visitando l'antico paese con le sue case e le sue chiese, costruite dal medioevo in poi; o, la sera, giocando interminabili partite a "tranca" con Concetta, abile giocatrice di carte che non ci ha lasciato vincere nemmeno una volta.

Quando si va a casa di "Dona Concheta", bisogna organizzarsi per tempo e fare un regime alimentare preparatorio, per essere pronti poi a degustare tutto ciò che prepara. L'unico "difetto" (se così si può chiamare) della cucina di Concetta è la quantità, tale da sfamare un reggimento. Ma ... nessuno è perfetto!

Finalmente arriva il giorno della preparazione delle alici fritte. Dapprima la scelta del pesce, comprato freschissimo da un venditore ambulante sul lungomare di Fuscaldo; poi la pulizia dei visceri, in acqua corrente, togliendo la testa ma non la lisca.

Concetta mette a scaldare abbondante olio di semi in una padella, mescola in un piatto le alici con della farina di mais, poi le immerge nell'olio ben caldo fino a che non diventano croccanti. In effetti la ricetta tradizionale richiederebbe l'uso della farina di frumento, ma Concetta in questo caso applica una variazione personale che rende le alici fritte più croccanti.

Salare e mangiarle ancora calde, senza togliere la lisca. Eccezionali!

Grazie Concetta, per averci ricevuto nella tua terra di origine, per averci fatto conoscere un angolo meraviglioso dell'Italia e per averci fatto assaggiare le tue incomparabili alici fritte. ☑



■ **COZINHA ITALIANA - CALÁBRIA (2)** - Em 2012 já apresentamos a cozinha da Calábria, a região que representa a ponta da bota da península italiana. Voltamos a falar dela neste número, tratando do preparo dos aliches fritos, prato que, para dizer a verdade, é difundido também em outras regiões litorâneas italianas, mas dessa vez preparado por uma calabresa genuína, de acordo com as tradições de sua terra. Os aliches são frequentemente confundidos com as sardinhas, mas pertencem a duas famílias diversas; são, na realidade, uma espécie de "anchovas" pequenas, muito comuns no Mar mediterrâneo. Para fazê-los fritos de acordo com a tradição calabresa, seu comprimento não deveria superar os 12/15 centímetros. Os aliches possuem boas propriedades nutricionais, graças a seu conteúdo de ácidos graxos omega3, minerais, aminoácidos e vitaminas. **OS ALICHES FRITOS DE DONA CONCETTA** - Concetta Ramundo Santoro, chamada simplesmente de "Dona Concheta" pelos amigos italianos e brasileiros em Florianópolis, imigrou em 1952 com a idade de 20 anos, juntamente com sua família. Deixou às suas costas a cidade de Fuscaldo, na Calábria, dividido entre a cidade antiga erigida no alto, a poucos quilômetros do

mar, e a parte marítima, no vale. Começou sua segunda vida em São Paulo, onde se casou com o concidadão Francesco, com quem teve quatro filhos e compartilhou alegrias e dores (mas, sobretudo, alegrias) ao longo da maior parte de sua vida. Depois de muitos anos de trabalho duro, mas também de satisfações, cansados da vida agitada da grande cidade, em 2003 Concetta e Francesco mudaram para Florianópolis junto aos filhos já adultos, para transcorrer em paz e serenidade sua terceira vida. Infelizmente, poucos anos após, Francesco faleceu, deixando Concetta sozinha, cercada apenas pelo afeto dos filhos e netos. Mas também do afeto dos amigos, como o subscrito, que neste ano decidiram visitá-la em Fuscaldo, onde ela volta todos os anos, no verão. Difícilmente esqueceremos nossos dias em Fuscaldo, tomando banho nas águas cristalinas ou visitando a antiga cidade com suas casas e suas igrejas, construídas durante e depois da Idade Média; ou, à tarde, jogando intermináveis partidas de tranca com Concetta, hábil jogadora de cartas que não nos deixou ganhar nenhuma vez. Quando se vai na casa de "Dona Concheta" é necessário organizar-se antes e fazer um regime alimentar preparatório, para estar prontos a

secondo la tradizione calabrese, la lunghezza non dovrebbe superare i 12/15 centimetri. Le alici posseggono ottime proprietà nutrizionali, grazie al loro alto contenuto di acidi grassi omega3, minerali, aminoacidi e vitamine.



FOTO CALDIA SANTORO

Tutti gli anni, fra luglio e agosto, Fuscaldo vive 4 giorni di euforia attraverso la manifestazione "Alici in Festival", che si svolge dopo il tramonto nelle strade vicino il lungomare e nel borgo marinaro; un evento per riscoprire le tradizioni attraverso la gastronomia, la musica popolare e la cultura.

Vengono allestiti più di 50 stand culinari dove vengono preparate, per lo più da persone del posto, le varie ricette locali a base di alici;

"Alici in Festival" a Fuscaldo

dalle polpette di alici, alla pasta con alici e mollica di pane, alle alici fritte, a quelle marinate. Al Festival partecipano anche altre città amiche, come Altomonte, con il suo pane speciale; Belmonte, con i suoi pomodori a forma di cuore, enormi e saporiti; Cetara, borgo della costiera amalfitana, con la sua speciale "colatura" di alici (liquido prodotto a seguito della conservazione di alici sotto sale, in botti di castagno).

Completano la festa cortei di sbandieratori, angoli musicali, animazione e fuochi di artificio. Quest'anno si è contata la presenza di più di 50 mila persone, provenienti da tutta Italia e anche dall'estero.

La nostra partecipazione alla manifestazione è stata completa, passando dalla degustazione delle pietanze presentate nei vari stand della manifestazione, alla danza frenetica della tarantella suonata per strada da gruppi di musica popolare. ☑



FOTO CALDIA SANTORO

- Principali fasi della preparazione delle Alici Fritte di Donna Concetta, che sorride a sinistra. Nella foto inferiore, vista interna del Palazzo Valenza, a Fuscaldo
- ◆ Principais fases do preparo de "Alici Fritte di Donna Concetta", che sorri à esquerda. Na foto inferior, visão interna do Palácio Valenza, em Fuscaldo.



pois os mergulha no óleo bem quente até que se tornem crocantes. Na verdade, a receita tradicional exigiria o uso da farinha de trigo, mas Concetta neste caso usa uma variação pessoal que deixa os aliches mais crocantes. Salgá-los e comê-los ainda quentes, sem tirar a espinha. Excepcionais! Obrigado Concetta por ter-nos recebido em tua terra de origem, por ter nos mostrado um canto maravilhoso da Itália e por nos ter feito degustar teus incomparáveis aliches fritos. "ALICI IN FESTIVAL", EM FUSCALDO - Todos os anos, entre julho e agosto, Fuscaldo vive quatro dias de euforia através do evento "Alici in Festival", que se realiza na cidade depois do pôr do sol, nas ruas próximas do mar; um evento para descobrir as tradições através da gastronomia, da música popular e da cultura. São montados mais de 50 estandes gastronômicos onde são preparadas, geralmente por pessoas do lugar, as diversas receitas locais à base de aliche; das almôndegas de aliche à massa com aliches e miolo de pão, aliches fritos, àqueles marinados. Do Festival participam também outras cidades amigas, como Altomonte, com seus pães especiais; Belmonte, com seus tomates em forma de coração, grandes e saborosos; Cetara, vilarejo da costa amalfitana, com sua especial "colatura" de aliches (liquido produzido na conserva de aliches com sal, em barris de castanha). Completam a festa cortejos de porta-bandeiras, recantos musicais, animação e fogos de artificio. Neste ano compareceram mais de 50 mil pessoas, provenientes de toda a Itália e também do exterior.



FOTO S. INCRAVATI

saboreare tudo o que prepara. O único "defeito" (se assim se pode dizer) da cozinha de Concetta é a quantidade, tamanha para matar a fome de um batalhão. Mas... ninguém é perfeito! Finalmente chega o dia do preparo dos "alici fritte". Em primeiro lugar, a escolha do peixe, comprado

fresquinho de um vendedor ambulante na praia de Fuscaldo; depois a limpeza das vísceras, em água corrente, cortando fora a cabeça mas mão a espinha. Concetta coloca para esquentar bastante óleo de sementes numa frigideira, mistura num prato os aliches com farinha de milho, de-

Nossa participação no evento foi completa, indo da degustação dos pratos apresentados nos diversos estandes à dança frenética da "tarantella" executada nas ruas por grupos de música popular. ☑

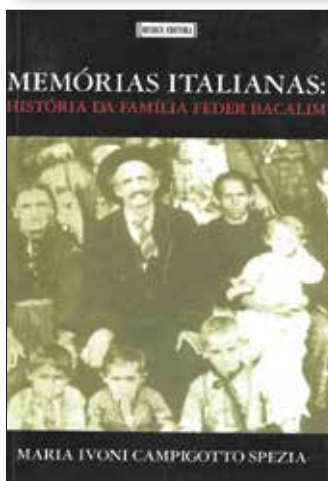


■ **PAESAGGI DEL VIGNETO RIO-GRANDENSE** - Di Rinaldo Dal Pizzol e Luis Vicente Elias Pastor, 288 pagine, portoghese, 2016, Instituto R. Dal Pizzol - Cultura del Vino (<www.instituto@dalpizzol.com.br>) - Bento Gonçalves-RS, ISBN 978-85-921203-0-6. Un'opera molto ben illustrata con fotografie e finanziata tramite la legge brasiliana di incentivo alla cultura. La professoressa Ivanira Falcade, dell'Università di Caxias do Sul, nella presentazione dell'opera spiega che "l'immagine del paesaggio che ognuno si crea nella propria mente è intrinsecamente correlata ai filtri delle esperienze individuali e collettive della cultura. Se guardate con attenzione, si percepisce che i paesaggi oltre all'aspetto materiale ne celano anche di immateriali, come la volontà, il coraggio, la fede". L'opera dedica uno spazio speciale alle radici degli autori, con gli avi originari delle località di Corbanese de Tarso, Nord della Provincia di Treviso, in Italia.

■ **GLI ITALIANI SULLE VIE DEL MONDO - PERSONAGGI E STORIE DI EMIGRAZIONE** - Dell'italiano Luciano Segafreddo, padre dell'Ordine dei Frati Minori Conventuali, 368 pagine, italiano, stampato nel 1993, Casa Editrice Messaggero di S. Antonio, ISBN 88-250-0248-3. Secondo gli editori, "il volume



dà una preziosa documentazione sulla realtà, aspettative e sulla "memoria" delle nostre comunità



emigrate nei cinque continenti", un "lungo viaggio nel tempo e nello spazio che porta il lettore nel cuore

di una straordinaria epopea". E aggiungono: "La nostra emigrazione fu e continua ad essere un grande fenomeno umano, dimenticato a causa di una coscienza sporca e distrazione dei governi e del popolo italiano".

■ **ITALIANI E ÍTALO-BRASILEIROS NELLA COLONIZZAZIONE DELL'OVEST CATARINENSE** - Di José Carlos Radin, 188 pagine, portoghese, Edizioni Unoesc - Joaçaba, seconda edizione, 2001, ISBN 85-87089-01-3. L'autore si dedica al fenomeno dell'arrivo degli immigranti italiani nella regione, per la maggior parte provenienti dal Rio Grande do Sul, a partire dal 1920. Originamente il lavoro era un saggio per un master discusso nel programma di post-laurea in Storia nell'Università Federale di Santa Catarina.

■ **MEMÓRIAS ITALIANAS - STORIA DELLA FAMÍLIA FEDER BACALIN** - Di Maria Ivoni Campigotto Spezia, 176 pagine, portoghese, lavoro edito da Design Editora Ltda. (<atendimento@designeditora.com.br>), 2007, Jaraguá do Sul-SC. Racconta la storia della famiglia di Benedetto Feder e Maria Micheluzzi. "Questo libro - avvisa l'autrice - è un cosciente tentativo di ricostruire le ragioni ed i momenti dell'immigrazione italiana e la vita degli avi della famiglia Feder". ☑

■ **PAISAGENS DO VINHEDO RIO-GRANDENSE** - De Rinaldo Dal Pizzol e Luis Vicente Elias Pastor, 288 páginas, português, 2016, Instituto R. Dal Pizzol - Cultura do Vinho (<www.instituto@dalpizzol.com.br>) - Bento Gonçalves-RS, ISBN 978-85-921203-0-6. Obra fartamente ilustrada por fotografias e financiada através das leis brasileiras de incentivo à cultura. A professora Ivanira Falcade, da Universidade de Caxias do Sul, na apresentação da obra explica que "a imagem da paisagem que cada um forma em sua mente está intrinsecamente relacionada aos filtros das experiências individuais e coletivas da cultura. Um olhar atento percebe que, além do material visível das paisagens, essas revelam aspectos imateriais, como a vontade, a coragem e a crença." A obra dedica espaço especial às raízes dos autores, com ancestrais originários das localidades de Corbanese de Tarso, norte da Província de Treviso, Vêneto, Itália. ■ **OS ITALIANOS NAS ESTRADAS DO MUNDO - PERSONAGENS E HISTÓRIAS DE EMIGRAÇÃO** - Do italiano Luciano Segafreddo, padre da Ordem dos Frades Menores Conventuais, 368 páginas, italiano, impresso em 1993, Editora Messaggero di S. Antonio, ISBN 88-250-0248-3. Segundo os editores, "o volume fornece uma preciosa documentação sobre a realidade, expectativas e sobre a "me-

mória" de nossas comunidades emigradas nos cinco continentes", numa "longa viagem, no tempo e no espaço, que conduz o leitor ao coração de uma extraordinária epopeia". Dizem mais: "A nossa emigração foi e continua a ser um grande fenômeno humano, esquecido por má consciência ou descuido dos governos e povo italiano". ■ **ITALIANOS E ÍTALO-BRASILEIROS NA COLONIZAÇÃO DO OESTE CATARINENSE** - De José Carlos Radin, 188 páginas, português, Edições Unoesc - Joaçaba, segunda edição, 2001, ISBN 85-87089-01-3. O autor se dedica ao fenômeno da chegada dos imigrantes italianos na região, maioria proveniente do Rio Grande do Sul, a partir de 1920. Originalmente, o trabalho foi uma dissertação de mestrado defendida no programa de pós-graduação em História na Universidade Federal de Santa Catarina. ■ **MEMÓRIAS ITALIANAS - HISTÓRIA DA FAMÍLIA FEDER BACALIN** - De Maria Ivoni Campigotto Spezia, 176 páginas, português, obra editada por Design Editora Ltda. (<atendimento@designeditora.com.br>), 2007, Jaraguá do Sul-SC. Conta a história da família de Benedetto Feder e Maria Micheluzzi. "Este livro - avverte a autora - é uma conscienciosa tentativa de reconstruir os motivos e os momentos da imigração italiana e a vida dos antepassados da família Feder". ☑



PELO 10º ANO CONSECUTIVO UM DOS MAIS ADMIRADOS ESCRITÓRIOS DE ADVOCACIA DO BRASIL



- 7 estados
- 15 escritórios
- 500 colaboradores
- Direito Empresarial
- Full Service
- Presente em mais de 50 países



PER IL 10º ANNO CONSECUTIVO UNO DEI PIÙ AMMIRATI STUDI LEGALI IN BRASILE

- 7 stati
- 15 uffici
- 500 dipendenti
- Diritto commerciale
- Full Service
- Presente in più di 50 paesi



PRECISA DE UM ELEVADOR?



ELEVADORES E COMPONENTES

10
ANOS

GARANTIA
DE FÁBRICA

- Elevadores da Itália para o Brasil
- Experiência de mais de 50 anos
- Mais de 800.000 acionamentos funcionando em todo o mundo



**Ampla estoque para
melhor lhe atender**

Por um Planeta Sustentável
Reutilize, Recicle e Reduza



ENTRE EM CONTATO

GMV - Líder Mundial em equipamentos fluidodinâmicos e componentes para elevadores



www.gmvla.com.br



Tel.: (41) 3345-9139



Fax: (41) 3345-7855

ou solicite à sua empresa de elevador nossos produtos e soluções.